Universidad de Tartu

Facultad de Artes y Humanidades

Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo

Filología Hispánica

TRADUCCIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA NOVELA *EL HOMBRE QUE HABLABA SERPIENTE*

Trabajo fin de máster

Autora: Annika Pärn

Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2021

ÍNDICE

Introducción 4

1. Elementos culturales y su traducción 7

1.1 Denominaciones, concepciones, definiciones de los elementos culturales .. 7

1.2 Clasificación de los elementos culturales 8

1.3 Estratégias de traducción 12

2. Del autor y de la obra 22

2.1 Vida profesional, obras, estilo 22

2.2. *El hombre que hablaba serpiente* como portadora de la cultura estonia ... 24

3. Análisis 26

3.1 Metodología 26

3.2 Clasificación de los elementos culturales en la novela *El hombre que hablaba serpiente* 27

3.2.1 Elementos culturales geográficos 28

3.2.1.1 Ecología 28

3.2.1.1.1 Flora 28

3.2.1.1.2 Fauna 35

3.2.2 Elementos culturales etnográficos 37

3.2.2.1 Vida cotidiana 37

3.2.2.1.1 Alimentos, bebidas 37

3.2.2.1.2 Ropa 40

3.2.2.1.3 Vivienda, muebles, platos y otros utensilios 42

3.2.2.2 Elementos relacionados al trabajo y recreo 44

3.2.2.2.1 Herramientas 44

3.2.2.2.2 Trabajos agrícolas 46

3.2.2.2.3 Actividades de recreo 47

3.2.2.3 Relaciones con el arte y la cultura 49

3.2.2.3.1 Folclore 49

3.2.2.3.2 Costumbres, rituales 51

3.2.2.3.3 Mitos 53

3.2.2.4 Nombres 54

3.2.2.5 Locuciones, modismos, refranes 58
Conclusiones 60
Biografía 62
Resümee 64
Apéndice 1 Flora 66
Apéndice 2 Fauna 71
Apéndice 3 Alimentos, bebidas 77
Apéndice 4 Ropa 82
Apéndice 5 Vivienda, muebles, platos y otros utensilios 84
Apéndice 6 Herramientas 89
Apéndice 7 Trabajos agrícolas 91
Apéndice 8 Actividades de recreo 93
Apéndice 9 Folclore 94
Apéndice 10 Costumbres, rituales 99
Apéndice 11 Mitos 100
Apéndice 12 Nombres 101
Apéndice 13 Locuciones, modismos, refranes 105

Introducción

Aunque la teoría de la traducción es tan antigua como la práctica, intentos para sistematizarla llevan sólo las últimas siete décadas, habiendo sido enviado con discusiones sobre qué considerar más esencial: el sentido o las palabras. Se puede decir que hasta hoy en día no hay un entendimiento común. Según Lange, la norma es traducir el texto en su totalidad, sin omitir oraciones ni párrafos y en lugar de seguir una forma rígida, traducir el contenido. Además, admite que romper las normas es también es una especie de norma (2008: 45). Asimismo, existen diferentes conceptos sobre el papel del traductor. Torop afirma que la difuminación de las líneas entre el original y la traducción, y entre la traducción y la cultura, ha colocado al traductor en una posición especial, que es un importante modelador del proceso de recepción. Por tanto, una traducción en la que el traductor permanece invisible se considera tradicionalmente una buena traducción. Sin embargo, recientemente se ha comenzado a vislumbrar la necesidad de una presencia explícita del traductor en el texto (prefacios y prólogo), y también se está viendo al traductor como responsable del destino de la prueba de traducción. (1999: 25) Se exige del traductor tener predominio a la sensibilidad lingüística y literal y conocimiento profundo de la lengua de original y de la lengua de llegada (Bravo Utrera 2004: 16). ¿Qué estrategia de traducción será más adecuada?, ¿emplear la traducción literal o libre?, ¿domesticar o extranjerizar el texto de llegada?: son sólo algunos de los dilemas con que un traductor confronta en el ámbito de la traducción de elementos culturales, ya que su traducción se ha convertido en una de las mayores dificultades en la traductología debido del hecho de que los idiomas se diferencian entre sí en varias maneras. Por ejemplo, por la estructura gramatical, aspecto semántico, léxico y pragmático (falta de equivalencias en el idioma de llegada), la diferencia entre sistemas de lenguaje etc. La diferencia entre culturas se manifiesta principalmente en elementos culturales: hechos geográficos, situacionales, políticos, administrativos, sociales y otros, que pueden ser completamente diferentes en la cultura de origen de la obra que en la cultura del lector de la traducción (Lange 2008: 36).

Los elementos culturales y su traducción del estonio al español es la esencia de este trabajo fin de máster. Se analiza los elementos culturales en la novela *El hombre que hablaba serpiente* de Andrus Kivirähk, basándose en la teoría de los investigadores reconocidos en el campo de la traductología, como Vlahhov y Florin, Newmark, Hurtado Albir, etc.
El propósito de este trabajo consiste en analizar la traducción de los elementos culturales del estonio al español en la novela El hombre que hablaba serpiente de Andrus Kivirähk con la finalidad de desvelar qué estrategias de traducción se emplean. Además, se averigua si distintas categorías de elementos culturales han favorecido la elección de una determinada estrategia de traducción, cuáles han sido y qué aspectos puedan ser el motivo. Se analiza los elementos basándose en la teoría de Vlahhov y Florin, Newmark y Hurtado Albir.

Este trabajo fin de máster se compone de dos partes, teórica y práctica, y tres capítulos. Los dos primeros forman una parte teórica, y, el tercero, la parte práctica.

El primer capítulo trata los elementos culturales y su traducción, ofreciendo una visión general de lo que se entiende por elementos culturales, cómo los han denominado y definido incluyendo los conceptos del término. Además, se observa cuáles han sido las diferentes teorías para clasificar los elementos culturales y qué estrategias se pueden utilizar es su traducción.

El segundo capítulo está dedicado al autor de la novela, Andrus Kivirähk, para describir brevemente su vida, las obras literarias y el aspecto nacional, el elemento estonio, en su creación literaria. Este último aspecto ha sido la base para la implementación del trabajo entregado para la selección de este trabajo fin de máster. Sin embargo, esta obra es una elección muy adecuada y destacada ya que la traductora de la novela, Consuelo Rubio Alcover, es la primera traductora hispanohablante que ha traducido la obra sin la ayuda de un hablante nativo estonio. Este aspecto nos brinda, por primera vez, la oportunidad de descubrir cómo una persona con un fondo cultural muy diferente interpreta y comprende las referencias culturales e históricas de Estonia.

El tercer capítulo proporciona una revisión de la metodología empleada para conseguir los objetivos establecidos y se propone la clasificación de los elementos culturales encontrados según su tipo. Además, se compara y analiza con más detalle la traducción de los elementos culturales, ilustrando el análisis con ejemplos de la novela.

1. Elementos culturales y su traducción

1.1 Denominaciones, concepciones, definiciones de los elementos culturales

En el ámbito de la traductología hay una amplia gama de nombres ja maneras para denominar los elementos culturales, por lo tanto, para entrar en el colorido y diverso mundo de la traducción de los elementos culturales, proporcionamos una breve revisión de la historia del término y sus concepciones y definiciones.

El término *realia* fue introducido en los estudios de traducción por Andrei Fedorov (1941) e inicialmente con el concepto de objetos y fenómenos específicos de la cultura. Para palabras que denotan estos objetos, Fedorov propuso el término realia-palabras, ya que, más tarde *los realia* se utilizaron para referirse a elementos léxicos resistentes a la traducción. (Kharina 2018:44) Tal como lo maneja Katan: *el léxico vinculado a una cultura* (1999).

El término *realia* se encuentra asimismo en los tratamientos de Vlahhov y Florin (Vlahhov y Florin 1980; Florin 1993), divididos en cuatro tipos: 1) geográficos y etnográficos 2) folclóricos y mitológicos 3) objetos cotidianos y 4) elementos sociohistóricos (Hurtado Albir 2008:608). Según su definición: los *realia* son palabras y combinaciones de palabras que denotan objetos y conceptos característicos del modo de vida, la cultura, el desarrollo social e histórico de una nación, ajenos a la otra. Dado que expresan el color local y / o histórico, no tienen equivalentes exactos en otros idiomas. No son traducibles de forma convencional, necesitan un enfoque más específico para traducirlos. (Florin 1993:123)

En el caso de Newmark hablamos del término *palabras culturales extranjeras* (1988). Él distingue las *palabras universales* de las *palabras culturales*. La diferencia entre ellas radica en el hecho de que no es difícil encontrar equivalencia para traducir palabras universales (p. e., morir, estrellar, espejo, nadar, etc.) sino que problemas surgen en traducir las palabras culturales a menos que haya una superposición cultural entre el idioma de origen y el de destino (y sus lectores) (p.e., estepa, dacha, tagliatelle, etc.). (Newmark 1988:94)

El aspecto de equivalencia también recibió la atención central en el enfoque de Nida (1964). En su enfoque traductológico existe dos tipos de equivalencia: equivalencia dinámica y equivalencia formal. Las dos están asociadas con dos diferentes enfoques de traducción que se emplean para lograr diferentes niveles de literalidad entre el texto original y el texto de destino.

Equivalencia dinámica— la traducción implica tomar cada pensamiento, significado del texto original y transmitirlo en la lengua de destino, sin embargo, no necesariamente usa la redacción o modismos exactos del original. La idea es mejorar la legibilidad reformulando construcciones que podrían resultar confusas cuando se traducen literalmente, pero que conservan cierta fidelidad al texto original en lugar de crear una paráfrasis completa.

Equivalencia formal— la traducción intenta mantenerse lo más cerca posible del texto original, sin agregar las ideas y pensamientos del traductor a la traducción. Por lo tanto, cuanto más literal sea la traducción, menor será el peligro de corromper el mensaje original. (Shakernia 2014: 002)

Tanto en los enfoques de Nida (1964) como los de Hurtado Albir (2008), se usa el término *elementos culturales*. Además, se propone el término *culturema* (Vermeer, Nord), que es, según la definición de Nord, "un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparando con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X" (citado en Hurtado Albir 2008:611). Según Nord, hay un punto rico que se constituye por la diferencia en el comportamiento de dos grupos culturales distintos, y esa diferencia forma la barrera cultural entre dos comunidades (citado en Hurtado Albir 2008: 609).

1.2 Clasificación de los elementos culturales

En el ámbito de traductología existe una gran variedad de maneras de clasificar los elementos culturales. En este capítulo vemos cómo diferentes distinguidos y respetuosos traductólogos han clasificado el material cultural, qué aspectos han considerado esenciales

a destacar, iniciando cronológicamente con la clasificación de Nida, ya que Eugene Nida fue uno de los primeros teóricos de la traducción en considerar la traducción como una actividad científica (Munday 2008:9), profesional y decidida entre idiomas y culturas.

Nida dice que todos los idiomas reflejan la cultura de la que forman parte, ya que un idioma establece parte de la cultura. Por lo tanto, es necesario de formular cualquier teoría de la traducción por medio de la cultura representada por la lengua. (Nida 2019:341) Según el concepto de Nida, destacan cinco ámbitos en diferencias culturales en que pueden surgir problemas de traducción, esencialmente problemas de equivalencia, por lo tanto, Nida los distribuye en cinco grupos: diferencias en ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística (Nida 1945:196).

Sigue la clasificación de Vlahhov y Florin del año 1980 (1980:51-56). Comparando esta con la de Nida, se puede destacar su minuciosidad. En general hay tres grupos grandes—los elementos culturales geográficos, etnográficos y sociopolíticos que, a su vez, se dividen en otros más específicos:

A. Elementos culturales geográficos
1. geografía física y meteorología
2. objetos geográficos relacionados con las actividades humanas
3. especies endémicas, solo especies que se encuentran en un área limitada.

B. Elementos culturales etnográficos
1. vida cotidiana (alimentos, bebidas, ropa, vivienda, muebles, platos y otros utensilios, transporte, otros)
2. relacionados al trabajo (trabajadores, herramientas, instituciones relacionadas con el trabajo)
3. relacionados con el arte y la cultura (música y danzas, instrumentos musicales, folclore, teatro, otras artes, figuras culturales, costumbres, rituales, fiestas, juegos, mitología, personas y objetos asociados con el culto, calendario, aniversarios)

4. nombres étnicos (etnónimo, apodos (a menudo bromeandos u ofensivos), nombres por lugar de residencia)
5. unidades de medida y moneda (unidades de medida, unidades de moneda, nombres coloquiales de aquellas)

C. Elementos culturales sociopolíticos

1. administrativo-territorial (unidades administrativo- territoriales, asentamientos, partes de asentamientos)
2. autoridades (organizaciones, personas)
3. vida sociopolítica (organizaciones y asociaciones políticas, movimientos patrios y sociales, fenómenos y movimientos sociales, títulos honoríficos, grados, títulos, instituciones públicas, instituciones educativas y culturales, clases, castas (y la gente que les pertenece), signos y símbolos de clase) relacionados con la guerra (unidades militares, armas, partes de uniformes, clases militares)

Basándose a la de Nida, Newmark también divide los elementos culturales en cinco clasificaciones en su clasificación:

1. Ecología (flora, fauna, vientos, llanuras, colinas)
2. Cultura material (objetos, productos, artefactos)
    (a) comida
    (b) ropa
    (c) casas y ciudades
    (d) transporte
3. Cultura social (trabajo y recreo)
4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos
5. Gestos y hábitos (1988:95)

En el caso de Nord vemos un concepto diferente de clasificar los elementos culturales. Basado en Agar, Nord abordó la clasificación de elementos culturales a su manera, vinculándolos a las funciones del lenguaje, mostrando cómo la manifestación textual depende de material lingüístico, de las convenciones y normas de cada cultura.

La clasificación de Nord consta de cuatro grupos de funciones según la función del lenguaje:

1. La función fática. Las diferencias culturales surgen en las expresiones que sirven para iniciar mantener y acabar una comunicación. Por ejemplo, diferentes maneras de saludar, despedir y mantener la conversación, el uso de los nombres propios, las pausas o silencio, las referencias a la distancia o cercanía entre los hablantes, etc.
2. La función referencial. Las diferencias culturales surgen en referencias a acontecimientos y celebraciones sociales, a organizaciones e instituciones oficiales, a la manera de vivir, de vestirse, etc.
3. La función expresiva. Las diferencias culturales surgen en la manera de expresar las emociones, opiniones, valores éticos y morales, etc.
4. La función apelativa. Las diferencias culturales surgen en cuanto a los mecanismos que se emplean para atraer al receptor y conseguir que reaccione de determinada manera. (Hurtado Albir 2008:609)

Por último, destacamos la clasificación de Katan del 1999 que distingue de otros traductólogos por sus jerárquicos niveles lógicos en organizar la información cultural (citado en Hurtado Albir 2008: 609-610):

1. El entorno que es diferente en cada cultura, consta con lo de físico y político, el clima, el espacio, las viviendas y construcciones, la manera de vestir, los olores, la comida, las divisiones y marcos temporales.
2. La conducta que se forman por las reglas y restricciones de comportamiento en cada cultura.
3. Las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse (oral, escrito, no verbal).
4. Los valores que no son homogéneos en una comunidad cultural, sino compartidos de modo diferente por grupos sociales, según su posición dominante o dominada.
5. Las creencias: las motivaciones y razones para seguir ciertas reglas de conducta, hacer o no hacer ciertas cosas.

6. La identidad representa el nivel superior de la jerarquía que conforma y domina los otros niveles.

La autora del trabajo fin de máster se basa en las clasificaciones anteriores para clasificar los elementos culturales en la novela de Andrus Kivirähk *El hombre que hablaba serpiente*, reservándose la libertad de combinarlos si es necesario, debido al hecho de que una clasificación a menudo no es exhaustiva y aplicable a uno y, a menudo, el elemento cultural pertenece a uno u otro grupo.

1.3 Estratégias de traducción

En un proceso de traducción se emplea una variedad de estrategias de traducción para conseguir un resultado deseado comparando el texto original con el texto de destino prestando la atención al propósito del texto y del traductor. Generalmente se considera que una buena traducción debe ser lo más fiel posible al texto original, o tiene que adaptar el sentido del texto original al texto de destino. Hablando de la fidelidad, hay diferentes maneras de tratar este fenómeno, ya que, según Hurtado Albir, lo vemos como algo que "expresa únicamente la existencia de un vínculo entre un texto original y su traducción, pero no la naturaleza de ese vínculo" (Hurtado Albir 2008: 202).

Aunque, no se debe olvidar la parte de la interpretación en la traducción. Según Vinay y Darbelnet, el contenido del texto o sentido está considerado algo fijo e inmovible, y/pero el texto de llagada, en el supuesto caso de que el texto se desplace y alcance al espacio de este, nunca tiene un carácter fijo e inmovible. El mismo texto escrito en un código semiótico propio de la lengua de original, con unos significantes de otra cultura, puede salir con diferente sentido en la traducción, a través de diferencias en el proceso de identificación e interpretación de los traductores. (Moya 2007: 22)

A pesar de que los enfoques de diferentes estudios de la traducción hablan de métodos, técnicas, procedimientos y estrategias de traducción, no hacen falta buscar diferencias entre ellos: son esencialmente los mismos conceptos para denominar el mismo fenómeno.

Por ejemplo, Newmark (1988) y Venuti (1995) emplean los métodos, Vinay y Dalbernet las técnicas (1958) y Vázquez Ayora (1977) los procedimientos.[1]

A continuación, expondremos las estrategias que se emplean y a las cuales se suele referir con mayor frecuencia.

Una de las estrategias más controvertidas en el campo de la traductología es la opinión de Lawrence Venuti sobre la traducción extranjerizante y la domesticada (Laan 2006: 29). Parte de la postura de Friedrich Schleiermacher, tiene Venuti un método global para tratar la traducción de textos. En su tratamiento se distinguen dos enfoques completamente diferentes: la extranjerización y la domesticación. (Pym 2010: 32) La domesticación consiste en reducir los valores etnocéntricos en el texto de destino, lo que reduce el elemento ajeno en el texto. Por lo tanto, el texto da la impresión de que la traducción no es una traducción sino un original. En el caso de la extranjerización hablamos de un texto de destino en lo que no se ha reducido el elemento ajeno, sino que persigue transmitir las diferencias lingüísticas y culturales del texto. (Munday 2008: 144-145) Mientras que Venuti defiende un enfoque extranjerizante, Katani lo ve como un peligro que el texto de destino permanezca distante e incomprensible para el lector (Laan 2006: 29).

Las siguientes estrategias son más bien locales. Según Pym (2010:13), Vinay y Dalbernet utilizan el término procedimiento (*procédé*) en lugar del término estrategia, como lo denominan los otros traductólogos, para marcar siete procedimientos de traducción que los traductores pueden aplicar para facilitar el trabajo:

1. Préstamo.
2. El calco.
3. Traducción literal.
4. Transposición.
5. Modulación.
6. Equivalencia.
7. Adaptación.

[1] Sin embargo, Wilss y Hurtado Albir, se distinguen el método, las técnicas y las estrategias de traducción (Hurtado Albir 2008: 249).

Munday explica el contenido de los procedimientos en la siguiente manera:

1. El préstamo es un procedimiento de traducción en el cual se traduce una palabra o una expresión del texto original directamente en el texto de destino para llenar un vacío semántico en la lengua de destino o, de vez en cuando, se los emplean para añadir color local en el texto de destino. Los préstamos son señalados generalmente en cursiva.
2. El calco es considerado un préstamo especial por lo cual se transmite una palabra o una expresión del idioma de destino mediante la traducción literal del idioma de origen.
3. La traducción literal consiste en traducir el texto original palabra por palabra, logrando un texto en el idioma de destino tan correcto como idiomático. Según Vinay y Darbelnet, la traducción literal solo puede aplicarse entre lenguas de la misma familia o cuando su proximidad cultural es mayor.
4. La transposición consiste en pasar de una categoría gramatical a otra sin alterar el significado del texto. Esta técnica introduce un cambio en la estructura gramatical. Según Vinay y Darbelnet, la transposición es considerado el cambio estructural probablemente más común empleado por los traductores. Por ejemplo, durante la transposición el verbo puede cambiar en el sustantivo o el adverbio en el verbo.
5. La modulación consiste en cambiar la forma del texto mediante un cambio semántico o de perspectiva de la lengua origen.
6. La equivalencia es un procedimiento de traducción por el cual una misma realidad se transmite mediante una expresión totalmente diferente. Este procedimiento ocurre cuando por diferentes medios estilísticos o estructurales se describe la misma situación. Esta estrategia es considerada útil en traducir los idiomas o los proverbios.
7. La adaptación trata reemplazar un elemento cultural del texto original por otro que se adapte mejor a la cultura de la lengua meta o si no existe equivalencia en la lengua meta. Implementación de la adaptación crea un texto de destino más familiar y comprensible.

Todos estos siete procedimientos principales de traducción operan en tres planos: el de léxico, el de la organización (morfología y sintaxis) y el del mensaje. (Munday 2008:56-58) Según Hurtado Albir, se clasifican estos siete principales procedimientos de traducción en directos o literales y oblicuos según se trata la traducción literal u oblicua. La traducción literal solo puede tener lugar en idiomas y culturas muy similares en términos léxicos y estructurales, ya que permite encontrar correspondencias exactas. En el caso de la traducción oblicua se emplea diferentes métodos/estrategias/técnicas para trasladar el sentido del texto original al texto de destino. Los tres primeros (el préstamo, el calco y la traducción literal) son los procedimientos de la traducción literal y entre los procedimientos de traducción oblicuos se consideran los últimos cuatro (la transposición, la modulación, la equivalencia, la adopción). Por lo tanto, los tres primeros se consideran sujetos a traducción literal y los demás forman la traducción oblicua.

Sin embargo, los siete procedimientos básicos propuestos por Vinay y Darbelnet se complementan con otros nueve procedimientos específicos por pares opuestas (excepto la compensación y la inversión), que son aplicables a elementos específicos y unidades comunicativas dentro del texto:

1. Compensación. Se trata de colocar un elemento de información o efecto estilístico del texto original en otra parte del texto de destino. (Hurtado Albir 2008:257-258) En muchas ocasiones, se utiliza este procedimiento para evitar una pérdida de traducción que es a veces inevitables por la ausencia de términos equivalentes naturales u obvios en el texto de destino.
2. Disolución vs concentración. En el caso de la disolución, se traduce una expresión del texto original con más palabras en el texto de destino y lo contrario ocurre en el caso de la concentración: con menos palabras. (Cela Gutiérrez 2018:51)
3. Amplificación vs economía. Son procedimientos similares a los de la *disolución/concentración*. La amplificación se produce cuando en el texto de destino se utiliza un número mayor de palabras para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra. En el caso de la economía ocurre lo contrario.

4. Ampliación vs condensación. Son dos modalidades de *amplificación y economía*. (Hurtado Albir 2008:258-260) Se las utilizan cuando algunos elementos gramaticales del texto original necesitan ser ampliados o condensados en el texto de destino para lograr una traducción más precisa que facilite al lector la comprensión del texto de destino. Los ejemplos característicos de ampliación son las preposiciones y conjunciones en inglés que tienden a complementarse en francés con el uso de sustantivos o verbos de sustantivos o verbos. (Cela Gutiérrez 2018:53)
5. Explicitación vs implicitación. La explicitación consiste en la introducción de información implícita en el texto original y la implicitación consiste en dejar que el contexto o la situación precisen información implícita en el texto original (Hurtado Albir 2008:260).
6. Generalización vs particularización. La generalización consiste en traducir una palabra o frase del texto original a un término más general o amplio en el texto de destino, mientras que la particularización es lo contrario y consiste en traducir una palabra o frase del texto original a un término más específico o preciso en el texto de destino. Estos procedimientos de traducción se utilizan con frecuencia para ajustar las diferencias estructurales y estilísticas entre los textos de los idiomas de origen y de destino y también como una herramienta para influir y dar forma a la comprensión de la realidad de la audiencia. Un ejemplo de generalización es la traducción de rosa, orquídea y tulipán por flores. (Cela Gutiérrez 2018:55)
7. Articulación vs yuxtaposición. Estos procedimientos dan cuenta del uso o la ausencia de marcas lingüísticas de articulación a la hora de enunciar un razonamiento.
8. Gramaticalización vs lexicalización. La gramaticalización significa que se reemplaza signos léxicos por gramaticales y la lexicalización es lo contrario. (Hurtado Albir 2008:260)
9. Inversión. La inversión implica la alteración del orden de las palabras o la estructura de la frase en una oración o un párrafo para lograr un énfasis más natural o revelar características estilísticas específicas en el texto de destino (Cela Gutiérrez 2018:55)

En tratamientos de Nida, Taber y Margot existe un foco diferente, ya que, en su postura se encuentra en lugar de una taxonomía con categorías bien diferenciadas una serie de consideraciones para las situaciones cuando no hay equivalencia en la lengua llegada. Nida las nombra en técnicas de ajuste, que engloban algunos procedimientos de Vinay y Dalbernet: adiciones, sustracciones, alteraciones y notas a pie de página para explicar diferencias lingüísticas o culturales (costumbres contradictorias, elementos geográficos desconocidos, pesos y medidas, juegos de palabras, etc.) e incorporar información adicional sobre el contexto cultural e histórico del texto (Hurtado Albir 2008: 261) e incluir datos suplementarios sobre nombres propios (Nida 1964: 239).

En tratamiento de Nida las adiciones más comunes e importantes son completar expresiones elípticas, especificación obligatoria, adiciones necesarias para efectuar una reestructuración gramatical, la amplificación de los elementos implícitos al explícitos, las respuestas a preguntas retóricas, clasificadores, explicitar conectores, categorías del lenguaje receptor que no existen en el idioma fuente y dobletes. (1964: 227)

Hurtado Albir afirma que las sustracciones son empleados para evitar repeticiones, conjunciones, adverbios (2008: 261), especificación de referencia, transicionales, categorías, vocativos, fórmulas (Nida 1964: 231) presentes en el texto original e innecesarios en la lengua de la llegada (Hurtado Albir 2008: 261). Nida considera las sustracciones altamente importantes, sin embargo, menos importantes que las adiciones (1964: 231). Las alteraciones surgen por las diferencias entre las dos lenguas: por transliteración de términos nuevos, cambios de categoría gramatical, de orden sintáctico, de significados (especialmente en las expresiones idiomáticas) (Hurtado Albir 2008: 261), sonidos, categorías, clases de palabras, orden de elementos, estructuras de cláusulas y oraciones, problemas semánticos que involucran una sola palabra y problemas semánticos que involucran expresiones exocéntricas (Nida 1964: 233).

Afectado por el planteamiento de Vinay y Darbelnet, podemos hallar en los enfoques de Nida, Taber y Margot una distinción entre paráfrasis legítima y paráfrasis ilegítima. En el

caso de paráfrasis legítima hablamos de una situación en la que la traducción es más larga que el texto original sin cambios de significado, y, la paráfrasis ilegítima trata de explicación de elementos del texto original. (Hurtado Albir 2008: 262)

Vázquez Ayora, también afectado por el enfoque de Vinay y Darbelnet, añade por su parte unos nuevos procedimientos técnicos de ejecución, de vez en cuando referidos como métodos de traducción: la omisión, el desplazamiento y la inversión. En sus estudios él se centra en la comparación del inglés y español, por lo tanto, la omisión es un fenómeno que elimina en español las redundancias y repeticiones propias de la lengua inglesa que resultan forzadas en el español. El desplazamiento equivale con la inversión de Vinay y Darbelnet. La inversión surge cuando dos elementos intercambian la posición, p.e., The phone rang y Sonó el teléfono (Hurtado Albir 2008: 262- 263) en lugar de traducir El teléfono sonó.

Por la parte de Newmark, se emplea el término procedimientos (1988). Newmark recoge la propuesta de Vinay y Darbelnet, y añade unos nuevos: la traducción reconocida, el equivalente funcional, la naturalización y la etiqueta de la traducción. En el caso de la traducción reconocida hablamos de un término oficial o comúnmente aceptado, aunque no sea más adecuado. En el caso del equivalente funcional se trata el utilizo de una palabra culturalmente neutra a la que se añade, a veces, un nuevo término específico (p.e., Sejm, parlamento polaco). En enfoque de Newmark la naturalización consiste en adaptar una palabra de la lengua original a la pronunciación y morfología de la lengua de llegada (p.e., la palabra perfomanz en ale0mán traducida en inglés como performance). Por último, la etiqueta de la traducción consiste en la traducción provisional, un término nuevo. (Hurtado Albir 2008: 264)

Para resumir las estrategias mencionadas anteriormente, Hurtado Albir, en colaboración con Molina, presenta un resumen de las principales estrategias de traducción para facilitar el trabajo del traductor. Este resumen incluye dieciocho técnicas:

- Adapción. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej., cambiar *baseball* por *fútbol* en una traducción en español.

- Amplificación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos. Ej., traducir al castellano la expresión inglesa *No way* por *De ninguna de las maneras*, en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como E*n absoluto*.
- Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Ej., en una traducción del árabe al castellano *el mes del ayuno para los musulmanes* junto a *Ramadán.* [...] Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Se opone a la elisión.
- Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Ej., el término inglés *Normal School* del francés *École normal.*
- Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- Comprensión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Ej., traducir al castellano la frase interrogativa inglesa *yes, so what?* Por *¿Y?*, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como *¿Sí, y qué?* Se opone a la amplificación lingüística.
- Creación discursiva. Se establece una equivalencia efimera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Ej., la traducción de la película inglesa *Rumble fish* por *La ley de la calle*.
- Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ej., traducir el *panetone* italiano como *el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia.*
- Elisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Ej., eludir *el mes de ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe. [...] Se opone a la amplificación.
- Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ej., traducir la expresión inglesa lesa *They are as like as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua.*
- Generalización. Se utiliza un término más general o neutro. Ej., traducir los términos franceses *guichet*, *fenêtre* o *devanture* por *window* en inglés. [...] Se opone a la particularización.
- Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Ej., al traducir, utilizar Golfo arábigo o Golfo pérsico (según la adscripción ideológica); o el equivalente en árabe de *Vas a tener un hijo* (literalmente, *Vas a convertirte en padre*).
- Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto. Ej., traducir el término inglés *window* poe el francés *guichet.* [...] Se opone a la generalización.
- Préstamo. Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), por ejemplo, utilizar en español el término inglés *lobby*; o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera), por ejemplo, *gol*, *futból*, *líder*, *mítin*.

- Sustitución (lingüística y paralingüística). Se cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. Ej., traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*. Se utiliza sobre todo en interpretación.
- Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión [...] Ej., traducir *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes* o S*he is reading* por *Ella está leyendo*.
- Transposición. Se cambia la categoría gramatical. Ej., traducir al castellano *He will soon be back* por *No tardará en venir* cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar*, en vez de mantener el adverbio y traducir *Estará de vuelta pronto*.
- Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej., introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc. (Hurtado Albir 2008: 269- 271)

Se puede decir que el propósito de sistematizar las estrategias de traducción es analizar el resultado de la traducción y tratar de observar el proceso de traducción, que, por un lado, ayuda a reflexionar sobre cómo el traductor toma sus decisiones, y, por otro lado, ayuda al traductor conscientemente a seleccionar una propia estrategia según su objetivo.

En este capítulo se trataron las estrategias de la traducción más notables, que están implementadas por la autora del trabajo fin de máster como base para analizar las estrategias de traducción de los elementos culturales en la novela de Kivirähk *El hombre que hablaba serpiente*. Debido a que se trataron diferentes teorías, en ocasiones surgieron superposiciones, por lo que la autora del trabajo fin de máster se basa en particular en el resumen de principales técnicas de la traducción por Hurtado Albir y Molina.

Además, desde el punto de vista de la autora del trabajo fin de máster, sería interesante observar si las diferencias entre los espacios culturales español y estonio provocan que la actitud de la traductora sea domesticante o extranjerizante.. También es particularmente interesante estudiar este aspecto porque la traductora de la novela *El hombre que hablaba serpiente*, Consuelo Rubio Alcover, es una hispanohablante nativa que no ha utilizado un ayudante estonio como ha sido la práctica en el caso de libros traducidos anteriormente del estonio al español. Es precisamente por este último hecho que por primera vez existe

la oportunidad de estudiar y descubrir cómo una persona de un origen cultural muy diferente interpreta y comprende referencias culturales e históricos estonios. La traductora misma admite que "*No todo es transvasable, e infinidad de matices de significado y de referencias culturales resultarán inasequibles al lector español.* [...] *Otras dificultades mucho más básicas resultan casi imposibles de concebir para el lector medio, desconocedor del idioma de origen u lego en asuntos lingüísticos, pues se derivan da la propia naturaleza del estonio."* Además, la traductora menciona la dimensión metafórica como una de las dificultades y las dificultades surgieron en transmitir expresiones con relaciones de proximidad y el espíritu de la narración a pesar de la gigantesca brecha cultural. (Kivirähk 2017: 501)

2. Del autor y de la obra

2.1 Vida profesional, obras, estilo

El escritor, prosista, dramaturgo, folletista estonio Andrus Kivirähk nació en 1970 en Tallinn y se licenció en periodismo en la Universidad de Tartu en 1993. En 1991-1993 trabajaba de editor cultural de "Päevaleht", luego de editor de humor de "Pühapäevaleht" y de editor de la sección de humor de "Eesti Päevaleht".

Su trabajo en el mundo de la literatura se remonta a 1984, cuando comenzó a publicar relatos breves humorísticos, folletines, parodias, relatos y reseñas en la revista *Pikker* (Kruus, Puhvel 2000: 207). Hasta hoy en día su bagaje literario ha crecido hasta ser muy extenso y diverso: ha escrito varias novelas y colecciones de relatos tanto para niños como adultos, guiones y textos dramáticos. Por ejemplo, en la segunda mitad de la década de 1990, ha publicado, al lado de textos dramáticos, varias colecciones de prosa breve (por ejemplo, *Õlle Kõrvale*, *Kalevipoeg*, *Pagari piparkook*) (Annus, Epner, Järv .... [jt.] 2001: 663) y novelas (*Liblikas*, *Rehepapp ehk November*). En el campo de la literatura infantil, se considera *Kaelkirjak* (1995) uno de sus mejores logros debido al problema agudo y su presentación adecuada para niños. (Annus, Epner, Järv .... [jt.] 2001: 664). Sin embargo, ha ganado un reconocimiento más amplio con sus novelas para adultos.

Kivirähk se hizo famoso por su novela *Ivan Orava mälestused ehk Minevik kui helesinised mäed* publicada en 1995 (Annus, Epner, Velsker 2006: 213), se representa la primera República de Estonia que hoy en día ha convertida en mítica, con un cálido humor nostálgico. Esta novela crea la mitología nacional, así como *Rehepapp ehk November*, publicada en 2000 (Annus, Epner, Järv .... [jt.] 2001: 664), siendo la novela más popular y conocida de finales de la década de 1990 (Annus, Epner, Velsker 2006: 214). *Rehepapp ehk November* nos lleva a la oscura y dura época de esclavitud en la historia de Estonia. En la novela se reviven una variedad amplia de espíritus y fuerzas y se les otorga a los campesinos la habilidad de tratar con ellos y usarlos en su beneficio. La novela se describe como una historia divertida sin profundidad de trama. (Annus, Epner, Järv .... [jt.] 2001: 664). No obstante, su obra *Mees, kes teadis ussisõnu* (2007) (traducido al español: *El*

hombre que hablaba serpiente) ha logrado el mayor éxito, y ha sido traducida a varios idiomas extranjeros.

El estilo de Kivirähk se caracteriza por un humor basado en jugar con clichés ideológicos y lingüísticos, hipérboles y lo grotesco fantástico (Kruus, Puhvel 2000: 207). Mezcla en sus obras lo fantástica y lo real que funciona de manera cómica (Annus, Epner, Järv .... [jt.] 2001: 663). Combina lo cotidiano, histórico y político con el folclore y las estructuras mitológicas, de modo que el resultado es una comedia absurda no forzada. Kivirähk utiliza abundantes elementos de textos culturales extranjeros, su prosa se caracteriza por alusiones. Los juegos de palabras, la mezcla de niveles lingüísticos y las metáforas crean una comedia lingüística. Se puede afirmar que la creación de Kivirähk es desheroizante y desmitologizante. (Kruus, Puhvel 2000: 207)

La literatura teatral de Kivirähki se caracteriza por la ambivalencia: el mundo cotidiano se metamorfosea de forma no forzada y arbitraria, se infiltran criaturas de otras capas de la realidad, el tiempo comienza a hacer trucos, etc., sin embargo, lo real y lo imaginario no se oponen, existen uno al lado del otro. Las dislocaciones nacen del deseo de jugar y producir comedia condimentada con absurdo. (Annus, Epner, Järv .... [jt.] 2001: 663) Algunos ejemplos: *Vanamehed seitsmendalt* (puesto en escena 1992) *Jalutuskäik vikerkaarel* (puesto en escena 1994), *Atendaat* (puesto en escena 1997), *Papagoide päevad* (1998), etc. (Annus, Epner, Järv .... [jt.] 2001: 669-670).

En general, Kivirähk usa en sus obras amplificaciones y exageraciones, perdiendo así la seriedad y santidad de la historia y creando un enfoque cómico de la historia. Kivirähk sonríe sobre los dogmas de la historia, se interesa por cómo la historia vive en la conciencia de la nación, amplifica la imaginación de la nación y la convierte en cómica (Annus, Epner, Velsker 2006: 215).

2.2. *El hombre que hablaba serpiente* como portadora de la cultura estonia

Las obras literarias de Andrus Kivirähk para adultos, principalmente las tres novelas, que se consideran una trilogía de la época de Estonia (*Ivan Orava mälestused ehk Minevik kui helesinised mäed* (1995), *Rehepapp ehk November* (2000) y *El hombre que hablaba serpiente* (2007)), juegan un papel importante en la transmisión de la religión, historia y mitos del pueblo estonio, a menudo presentada en un tono irónico, alegórico y cómico, atravesado por humor típico de Kivirähk: se burla, se exagera e se ironiza, por lo tanto la novela es fácil de leer, emocionante e incluso resulta menos desolador.

Según las palabras de Kaljundi, *El hombre que hablaba serpiente* lleva al lector al comienzo de la conciencia histórica de Estonia, a los tiempos del antiguo libertad y su abolición. Le lleva al bosque donde en estos tiempos antiguos vivían nuestros antepasados, serpientes y osos lujuriosos como hermanos, los hombres iban a las batallas a lobos, y con la ayuda de las palabras de las serpientes (un idioma ancestral que le permite comunicarse con los animales) que resonaban en las bocas de diez mil hombres, todos los enemigos fueron derrotados con la ayuda del Sapo del Norte. Le lleva al bosque donde la gente más joven se traslada del bosque a las aldeas, adopta con entusiasmo las nuevas costumbres y la fe, ara y siembra con entusiasmo en el campo, va a la iglesia y aprende alemán para aprender más cosas modernas de los hombres de hierro (Kaljundi 2007: vaatenurk) para vivir en el pueblo como conquistadores, copiando las costumbres de los propios extraños (Hasselblatt 2007: 1262). Cornelius Hasselblatt considera la novela una épica, un cuento de hadas, una saga, una gran narrativa que trata, con mayor alcance, el destino de la humanidad, no solo el de antiguos estonios. (Hasselblatt 2007: 1262) Por lo tanto, se puede exponer que Kivirähk ha logrado crear una excelente simbiosis de la historia y la cultura de Estonia y el resto de la humanidad con su novela, fusionando la historia cultural de Estonia con la historia cultural mundial. El pueblo estonio es el símbolo de las naciones del mundo, y el mensaje de la obra a los lectores también es contemporáneo.

La metáfora principal de la novela es la posibilidad de hablar de una lengua que desaparece y de la propia cultura en palabras de serpiente olvidadas, y el ritual del sapo del norte y su

provocación también se ha traducido como una alegoría de la identidad nacional (Kaljundi 2007: vaatenurk). Hasselblatt, a su vez, dice que Kivirähk busca mucho más y el tema de la novela es la humanidad y su destino en general, no solo el de los estonios (Hasselblatt 2007: 1262). Sin embargo, si terminamos esta historia bastante obstinada con los elementos centrales de la memoria histórica y la mitología de Estonia, resulta que detrás de la historia se esconde una moral bastante arquetípica y simple: abandonar la naturaleza original y el sentido común de uno y la persecución de costumbres extranjeras conduce a la parálisis. Sin embargo, *El hombre que hablaba serpiente* rompe de manera decisiva todos los lazos entre el futuro y el pasado: todo lo que fue una vez se pierde inexorablemente, todo el antiguo mundo está muerto y el Sapo del Norte nunca vuelve a despegar. Nada volverá a ser como antes [...] (Kaljundi 2007: vaatenurk), y según la opinión de Hasselblatt, todo lo ocurrió porque la humanidad ha perdido su antigua capacidad de vivir en armonía con la naturaleza (Hasselblatt 2007: 1262).

3. Análisis

3.1 Metodología

El análisis se basa en la novela *El hombre que hablaba serpiente* de Andrus Kivirähk. Para ejecutar el análisis se utiliza un método comparativo para comparar los elementos culturales tanto en el texto de origen como en la traducción española. Cabe subrayar que se comparan pequeñas unidades de elementos culturales, basándose en las diferencias del significado para determinar la estrategia empleada en cada caso.

Primero, categorizamos los elementos culturales presentados en la novela según la categoría a la que pertenecen. Elementos culturales incluidos en el cuerpo, palabras, combinaciones de palabras, o en el caso de las locuciones, modismos, refranes, frases completas, denotan objetos, elementos y conceptos característicos a la cultura y sociedad estonia. Basándose en la teoría de la clasificación de Vlahhov y Florín y Newmark, todos los elementos culturales de la novela son clasificados en de 6 grupos (1. ecología 2. vida cotidiana, 3. elementos relacionados al trabajo y recreo, 4. elementos relacionados con el arte y la cultura, 5. nombres y 6. locuciones, modismos, refranes) que a su vez se dividen en 11 subdivisiones (vida cotidiana: 1. alimentos, bebidas, 2. ropa, 3. vivienda, muebles, platos y otros utensilios; elementos relacionados al trabajo y recreo: 1. herramientas, 2. trabajos agrícolas, 3. actividades de recreo; relacionados con el arte y la cultura: 1. folclore, 2. costumbres, rituales, 3. mitos). Dos grupos, nombres y locuciones, modismos, refranes no tienen subdivisiones.

Segundo, dentro de cada uno de los grupos comparamos las unidades pequeñas de los elementos culturales, analizamos y determinamos la estrategia de la traducción apoyándonos, sobre todo, en el resumen de las principales estrategias de traducción elaborado por Hurtado Albir, en colaboración con Molina que estaba presentado en el capítulo 1.3, sin embargo, con algunas desviaciones.

Los elementos culturales del cuerpo son numerados secuencialmente de acuerdo con el número de página en la que apareció el elemento correspondiente en el texto original. En

la columna B se halla el elemento cultural en estonio, en la columna D su traducción al español y en las columnas C y D es el número de página donde se encuentra este elemento cultural. Los elementos del cuerpo están agrupados temáticamente bajo el mismo número o son diferentes expresiones del mismo elemento cultural y este número se utiliza en el análisis entre corchetes para ejemplos ilustrativos para facilitar seguir material ilustrativo. Los ejemplos ilustrativos se muestran en cursiva. La última columna enumera la estrategia de traducción utilizada o varias estrategias, ya que a veces los límites entre las diferentes estrategias se difuminan y hay más de una forma de determinar la estrategia.

Para ahorrar espacio, en el análisis se utiliza la abreviatura EC para indicar elementos culturales, ET para estrategia de traducción, TO para el texto original y TL para el texto de llagada. Las comillas se usan para distinguir elementos culturales de otra información.

Para asegurarse si una palabra, frase o expresión es un equivalente acuñado, en primer lugar se utiliza el "Diccionario estonio-español" (2013), compuesto por K. Peerna, K. Kaldjärv, M. Laan, T. Lõbus y C. Rubio. En segundo lugar se utiliza el "Diccionario español-estonio" (2010), compuesto por I.-R. Kaasik, R. Ombudo, I. Selsenberg y J. Talvet. Además, se usa dos fuentes de Internet: Diccinario de la lengua española y Diccionario explicativo de la lengua estonia.

3.2 Clasificación de los elementos culturales en la novela *El hombre que hablaba serpiente*

La novela *El hombre que hablaba serpiente* tiene un total de 440 elementos culturales que hemos clasificado en de 6 grupos: 1. ecología 2. vida cotidiana, 3. elementos relacionados al trabajo y recreo, 4. relacionados con el arte y la cultura, 5. nombres y 6. locuciones, modismos, refranes.

Los primeros cuatro grupos se dividen en 11 subdivisiones:

1. ecología
- flora
- fauna

2. vida cotidiana:
- alimentos, bebidas
- ropa
- vivienda, muebles, platos y otros utensilios
3. elementos relacionados al trabajo y recreo
- herramientas
- trabajos agrícolas
- actividades de recreo
4. relacionados con el arte y la cultura:
- folclore
- costumbres, rituales
- mitos

3.2.1 Elementos culturales geográficos

3.2.1.1 Ecología

3.2.1.1.1 Flora

El texto original se halla un gran número de EC relativos a la flora. El número total de EC es 72. Es importante señalar que en algunos casos se utiliza una combinación de dos o tres ET y existen varias traducciones para un solo elemento, por tanto, encontramos 134 ET aplicadas (apéndice 1).

Dado que el argumento de la novela tiene lugar en el bosque, en medio de la naturaleza, es de esperar que haya muchas referencias a la naturaleza en el texto original. Además, como el tema de la flora es muy amplio, las estrategias de traducción de los EC se analizan en grupos más pequeños en base a un denominador común: comunidad ecológica, plantas y sus partes, árboles y arbustos, masas de agua, bayas, hongos, los EC que no encajan a ningún grupo temático.

Bajo la comunidad ecológica se colocan fenómenos como “mets“, “võsa“, “mädasoo“, “laas“, “padrik“, “väli“, “aas“, etc. [2] En total, este grupo incluye 43 ET, y se ha utilizado un ET para cada elemento, excepto en el caso de *pimedas padrikus -> en la oscuridad, entre zarzas y matorrales* [13] que incluye una combinación de amplificación, descripción y modulación. El análisis de la traducción muestra claramente los dos ET más utilizados: modulación y equivalente acuñado. La modulación puede ocurrir por una variedad de razones. Por ejemplo, en el caso de [1], esto se debe a un cambio de perspectiva: *mets -> por allí / allí*. También se transfieren a veces a la traducción las características de un EC, p.e., *soolaugas -> barro* [43] o una función, p.e., *aas -> pasto* [47]. En el ejemplo [24], EC “tihnik” se ha traducido de tres formas diferentes y la modulación se ha utilizado como ET en solo unas ocasiones (*follaje*) que no puede ser el resultado de un malentendido, ya que el equivalente acuñado, también se ha utilizado como estrategia en dos casos.

Entre los EC de la comunidad ecológica, llama la atención el CE „laas“ [9], lo que ha causado dificultades para la traductora. EC “laas“ se ha traducido de cinco formas diferentes, la modulación se ha utilizado como ET en tres ocasiones (*márgen del bosque,*

[2] EC en el cuerpo: [1], [2], [3], [9], [13], [23], [24], [37], [43], [44], [47], [55], [66], [67], [69], [36]

profundidad del bosque, espesura). En un caso la solución ha sido la adaptación (selva) y en un caso la modulación completa (*hondonada*).

El equivalente acuñado es la segunda ET en frecuencia dentro de este grupo de EC. Los EC que pertenecen en este grupo están relacionados principalmente con denominaciones generales como "mets" [1], "tihnik" [24], "nurm" [67], etc.

Además, la traductora también utiliza más la adaptación:

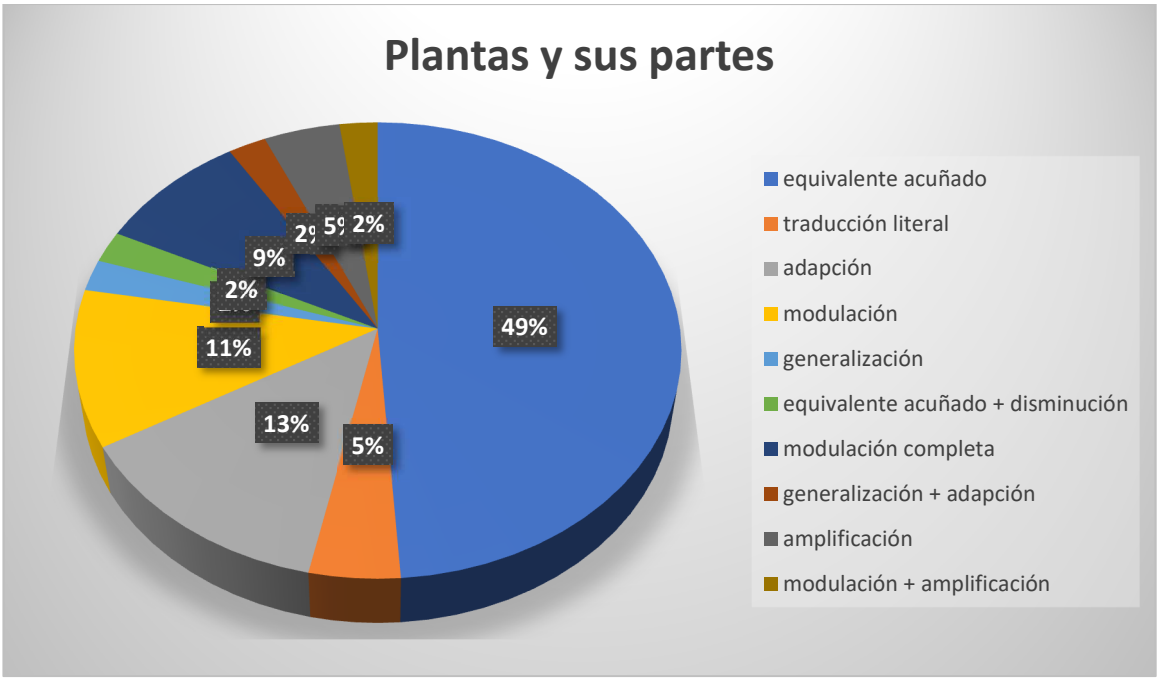
võsa -> espesura / zarza / maleza, follaje [2]
laas -> selva [9]
soo -> cenagal [55]

En esta subdivisión era necesario definir una ET que no se menciona en la parte teórica de este trabajo: la modulación completa. La necesidad proviene del hecho de que no existen vínculos entre la elección de ET y CE.

laas -> hondonada [9]
väli -> vereda [23]

Se puede afirmar, según el número de frecuencia de la ET, que una de las estrategias bastante frecuentemente utilizadas es la traducción literal, pero cabe señalar que se usa solo cuatro veces para traducir un solo EC "metsaserv" [44].

En algunas ocasiones la traductora emplea la descripción (*padrik -> matojos y zarzales* [13]), la particularización (*tihnik -> sotobosque* [66]), la amplificación (*võpsik-> maraña de vegetación* [37]), la generalización (*soolaugas -> ciénaga* [43], *metsaserv -> linde* [44]).



Este grupo de EC está formado por 45 ET[3] que se han traducido utilizando principalmente una estrategia. En tres casos la traductora usa una combinación de dos estrategias para traducir un EC:

rohukõrs -> pajita [15] (equivalente acuñado + disminución)

kõrreke -> tallito [15] (generalización + adapción)

sõnajalaõis -> los helechos florecen [19] (modulación + amplificación)

Por un lado, debido el hecho de que la traductora utiliza el equivalente acuñado como su principal estrategia de traducción, se puede afirmar que no es difícil encontrar correspondencias entre el estonio y el español en términos de plantas.

Por otro lado, se puede afirmar que este ámbito causa dificultades a la traductora debido al uso frecuente de la modulación y la modulación completa. Se utiliza la modulación en cinco casos ([4], [45], [48]) y la modulación completa surge en seis casos ([8], [15], [18], [29] [70]).

[3] EC en el cuerpo: [4], [8], [14], [15], [18], [19], [20], [29], [30], [42], [45], [48], [49], [50], [51], [52], [53], [56], [57], [58], [59], [60], [61], [64], [68], [70], [72]

Algunos ejemplos sobre la modulación:

heinakõrs -> cereal [4]

metsaservas -> al lado del bosque [48]

Algunos ejemplos sobre la modulación completa:

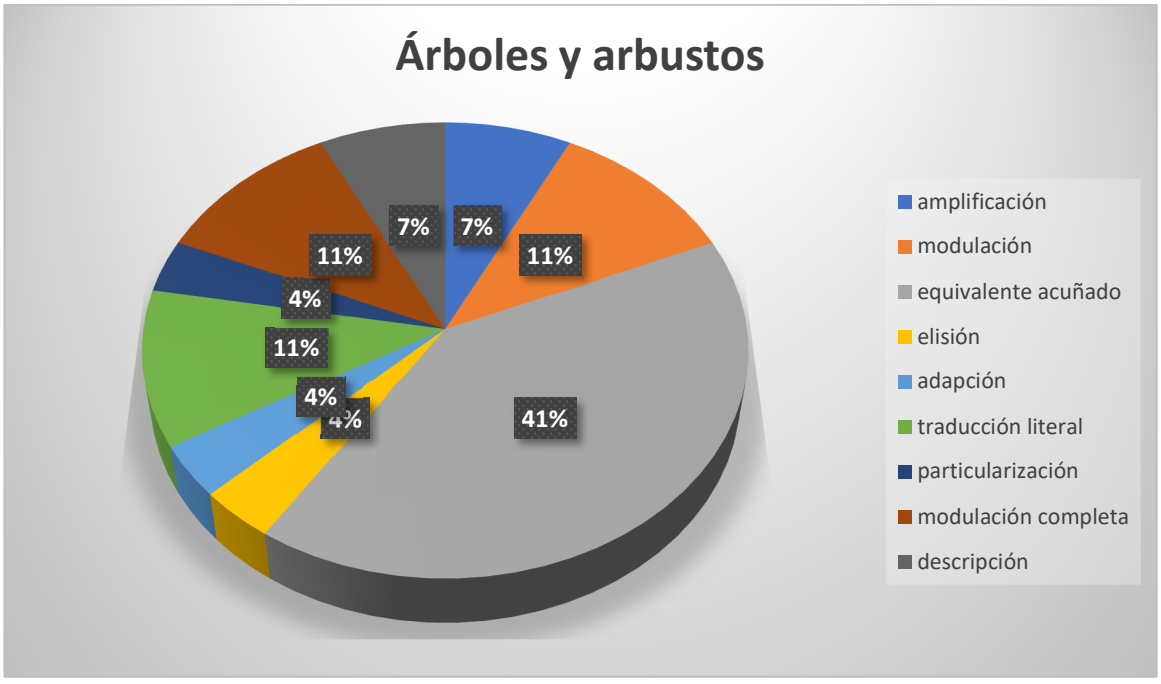
sammal -> mullida hierba [8]

kõrs -> brizna de hierba [15]

kullerkupp -> campanilla de la pradera / ranúnculo [29]

La adaptación está empleada en los casos de EC "hein", traducido al español como *hierba* [64], y „taim" traducido al español de nuevo de *hierba* [57]. Estos CE son interesantes, ya que son traducidas al español también usando la ET el equivalente acuñado.

En unos pocos casos la traductora utiliza amplificación (*sammal -> alfombra de musgo* [8]), traducción literal (*heinakõrs -> haz de paja* [4]) y generalización (*rohukõrs-> tallo* [15]).



El grupo *Árboles y arbustos* consta con 27 ET[4] y se destaca ya que no se ha utilizado ninguna combinación de ET para traducir un EC.

Al igual que con las plantas y sus partes, así con los árboles y arbustos, la principal estrategia de traducción utilizada es el equivalente acuñado. Asimismo, se utilizan más la modulación y la modulación completa, pero se utiliza la misma cantidad de la traducción literal ([27], [28], [63]).

Algunos ejemplos sobre la modulación:

känd -> tronco [5]
pihlakas -> baya de un serbal [34]

Algunos ejemplos sobre la modulación completa:

pärn -> pino / abedul [54]
tammetõru -> piña [65]

Para traducir los EC conectados con los árboles y arbustos, se emplea menos la amplificación (kadakas -> arbusto de enebro [62]), la descripción (mastimänd -> pinos altos como mástiles [31]), la elisión (*kännu juures maas -> yacía en el suelo* [5]), la adapción (põõsas -> matorral, maleza, espesura [6]) y en el caso del EC "tammelehed", la traductora prefiere particularzar el EC, en lugar de usar el roble, usa la encina (*hojazas de encina* [32]).

Como los siguientes grupos constan de unos pocos EC, no creamos un gráfico ilustrativo para ellos.

El grupo *Masas de agua* consta de dos EC, sin embargo, en el caso de un EC se utiliza varias traducciones. Por lo tanto, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos. En el caso de estos EC, es interesante que dado que EC "jõgi" [11] es una palabra universal, se ha optado por la ET el equivalente acuñado (*río*), sino que EC "metsajärv" [12] es algo específico incluso en la naturaleza estonia, la traductora ha

[4] EC en el cuerpo: [5], [6], [10], [16], [27], [28], [31], [32], [34], [40], [41], [46], [54], [62], [63], [65], [71]

resuelto el problema eligiendo en el primer caso la descripción (*lago en medio del bosque*), y en el segundo caso, la generalización (*lago*).

El grupo *Bayas* se halla los tres EC y la ET más usada es el equivalente acuñado. En el caso de las tres bayas diferentes presentes en el texto original, es interesante que la traductora no haya encontrado una buena manera para su traducción.

Para EC "pohl" [22] utiliza tanto el equivalente acuñado (*arándano rojo*) como la modulación (*arándono*). En el caso de "mustikas" [26] la traductora usa la generalización (baya), el equivalente acuñado (*arándono*) y la modulación completa (*mora*). Para traducir EC "maasikas" [33] se emplea el equivalente acuñado (*fresa*) y otra vez la modulación completa (*mora*).

En el grupo de hongos no destaca ninguna estrategia, lo cual es comprensible teniendo en cuenta de que hay solo dos EC, no obstante, hay más ET utilizadas. En el caso de "kärbseseen" [7], la traductora usa tres diferentes maneras de traducción:

kärbseseen -> Amanita Matamoscas (particularización)
amanita (equivalente acuñado)
hongo (generalización)

Una vez se utiliza la amplificación para traducir al español el EC "riisikas" [21] que obtiene la forma *hongo lactario*.

El último grupo incluye los CE que no encajaban en los grupos anteriores. En este grupo se encuentra cinco EC: "mätas" [17], "maalapp" [25], "maapõu" [35], "küngas" [38], "mäeveerg" [39]. Se han utilizado cuatro estrategias diferentes para traducirlos: modulación (*mätas -> matojo*), traducción literal + disminución (*maalapp -> cachito de tierra*), traducción literal (*maapõu -> entrañas de la tierra*) y amplificación (*mäeveerg -> ladera de la montaña*).

3.2.1.1.2 Fauna

La clasificación de Fauna (apéndice 2) consta de 97 EC con el significado diferente relacionados con la fauna. Dado que en esta clasificación hay diferentes traducciones para un solo elemento y se utilizan diferentes versiones sobre la misma expresión en el texto original, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.

La autora del trabajo no presenta un gráfico ilustrativo para esta categoría ya que según el análisis de traducción se utilizan 169 ET diferentes y la presentación de tanta información no daría una clara visión sobre las ET usadas.

Las siguientes ET se destacan claramente en la clasificación de Fauna: equivalente acuñado (82 casos), modulación (16 casos), adapción (12 casos), generalización (13 casos) y modulación completa (11 casos). Esta clasificación es especial ya que la traductora utiliza la comprensión lingüística y en varias ocasiones la creación discursiva.

En esta clasificación la modulación se debe principalmente a cambios de léxico o de punta de vista.

sitikas -> él [1]
jootsin põtra -> le di de beber [6]
karu -> mi cuñado / él [14]
mesikäpp -> afelpado / bola de felpa / el [14]

Cabe señalar que en el caso de "karu", en muchos casos la modulación se combina con la elisión.

La adaptación se ha utilizado con bastante frecuencia en la traducción en diferentes contextos. Por ejemplo, un animal adulto se vuelve pequeño (*lammas -> cordero / borrego* [78]) o al revés (*põrsas -> puerco* [20]), dificultades en encontrar un equivalente en la lengua de llegada (*tirts -> grillo* [44] , *töösipelgas -> hormiga obrera* [41], *sipelgaema -> hormiga hembra* [41]), cambio de semántica (*loomake -> animalejo* [43]), se usa un otro especie

(*satikad -> alimañas / bichos* [30], o surgen modulación pequña dentro de especie (*jänes -> conejo* [8], *nirk -> armiño*[7]).

Se puede afirmar que la mayoría de los casos de la generalización son relacionados con el EC "põder" [6] cuando se lo traduce a *presa* o *animal,* "põdralehm" se traduce a *res*, y en el caso de *"valima põdrakarjast **lehma**" -> elegir a la **res** entre el rebaño de alces*, surge una combinación de generalización y elisión. Sin embargo, hay más casos sobre la generalización, p.e., se ha generalizado el EC "madu" -> *reptil* [10], "uss" -> *reptil* [16], "siug" -> *sabandija* [10], "kärbes" -> *sabandija* [11], "karu" se convierte en *animal* o en *peludo animal* [14]. La última versión es una combinación de generalización y descripción.

La ET modulación completa se refiere, en particular, a los nombres de animales que se han confundido en la traducción. El EC "hirv" se usa solo una vez en el texto original, pero ciervo o venedo aparecen en la traducción la mayoría de las veces cuando se menciona un alce en el texto original. Lo mismo ocurre con la cabra que está a menudo traducida a oveja. Sin embargo, hay confusiones entre otras especies animales también.

Algunos ejemplos: *põder -> venado / ciervo* [6]
pull/ põdrapull -> venado [6]
põdrapull -> ciervo macho [6]
kits -> cordero / carnero [2]
kitsetall -> corderito [2] (combinación de modulación y disminución)
nirk -> liebre [7]
jänes -> comadreja [8]
kihulane -> pulgón [46]
lehelind -> curruca [71]

Dos ejemplos de creación discursiva se relacionan con el EC "karu" [14] para el cual se utiliza la palabra "päts" en el texto original, que significa oso en estonio.

päts -> pelana

En la oración: TO: *"... kes juba kord pätsuga tuttavaks saab, see talle ka kaela langeb."*

TL: *"... ninguna chica tiene escapatoria si en su camino cruzaba uno de esos pelanas."*

päts -> pecado

En la oración: TO: *"... et Salmet pätsust eemale hoida."*

TL: *"... para manejarla alejada del pecado."*

En un caso, la traductora se acercó creativamente al EC "inimahv" [37], probablemente creando una combinación de homínido y mono (*monínido*) en lugar de usar la palabra del diccionario *simio*, que hace una vez.

En esta clasificación se puede encontrar un ejemplo sobre la creación discursiva en el texto de llegada:

lontkõrv -> pobre diablo [68]

3.2.2 Elementos culturales etnográficos

3.2.2.1 Vida cotidiana

3.2.2.1.1 Alimentos, bebidas

En la subdivisión de *Alimentos, bebidas* (apéndice 3) se encuentran, en total, 36 EC con el significado diferente. Dado que se usa en algunos casos diferentes versiones en el texto original sobre el mismo EC y un elemento tiene varias traducciones, incluso combinaciones de ET, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.

La autora del trabajo no presenta un gráfico ilustrativo en esta categoría, ya que según el análisis de traducción se utilizan 23 ET diferentes (el número total de casos de estrategias aplicadas es 130) y la presentación de tanta información en el gráfico no daría una clara visión sobre las ET empleadas.

En la subdivisión se destacan claramente las siguientes ET: equivalente acuñado (31 casos), traducción literal (17 casos), generalización (14 casos) y particularización (12 casos).

Como los alimentos y bebidas son, por un lado, universales y, por otro lado, específicos, el análisis de los EL lo afirma. Por un lado, se utilizan frecuentemente el equivalente acuñado y, por otro lado, se producen tanto generalizaciones como particularizaciones. A menudo se utiliza la traduccion literal para que mantengan las mismas características lingüísticas y de estilo del texto original en el texto de llegada y traslade el significado del EC.

A continuación presentamos algunos de ellos:

jahupuder -> gachas de harina [7]
rukkileib -> pan de centeno [8]
lihaviilukas -> loncha de la carne [8]
jänesekints -> muslo de liebre [9]

En el caso de la traducción literal, también se puede señalar que, debido a la confusión entre las diferentes especies animales, como ya hemos visto el la categoría de *Fauna*, existe una tendencia a que los alimentos crean modulación completa en combinación con la traducción literal.

põdrakints -> pernil de venado [9]
pernil de ciervo [9]
pierna de ciervo [9]
põdra- ja kitseliha -> carne de ciervo y de carnera [10]
põdraliha -> carne de venado [10]
põdralihakäntsakas -> grande pedazo de carne de ciervo [10]
küpsepõder -> asado de ciervo [13]

La necesidad de generalización surge para la traductora cuando el EC es específico.

muretsesime kõhutäidet -> teníamos que llenarnos el estómago [2]
kört -> cereal molido [6]

hundipiim -> leche [17]
külakost -> obsequio [29]

O si el traductor no ha considerado necesario incorporar todos los componentes del texto original al texto de llegada.

punane vein -> vino [5]
leib -> alimento [8]
leivakoorik -> corteza [8]
põdraliha -> carne [10]
roog -> cosa [18]

Contrariamente a la generalización, el texto de llegada particulariza los EC que pertenecen a bebidas o se asocian con "puder" o "kört", ambos casi inexistentes o completamente inexistentes en el espacio cultural español, por lo que ha sido necesario explicar más qué comida o bebida podría haber estado.

märjuke -> caldo del tonel [4]
jahukört -> papilla de trigo [6]
puder -> papilla de cereales [7]
gachas de cereal [7]
leen -> sopa caliente [33]

En la categoría sobre alimentos y bebidas, la autora del trabajo quisiera señalar un ejemplo para ilustrar la cantidad de las variaciones que un EC puede tener en el texto original, y las traducciones y estrategias utilizadas en el texto de llegada. Este ejemplo trata sobre la bebida (en el cuerpo el EC número 4) en general y sus diferentes variaciones, y la cantidad de estrategias diferentes utilizas por la traductora es un caso ejemplar en esta categoría.

mingi jook -> un líquido que no supe identificar (amplificación lingüística)
joogike -> brebajito (modulación)
rüübe -> bebercio (adapción)
kraam [sobre el vino] -> *caldo* (particularización)
portento (modulación)
külajook -> bebida que había traído de la aldea (descripción)
märjuke -> potingue (modulación)

caldo del tonel (particularización)

joogipoolis -> bebedizo (adapción)

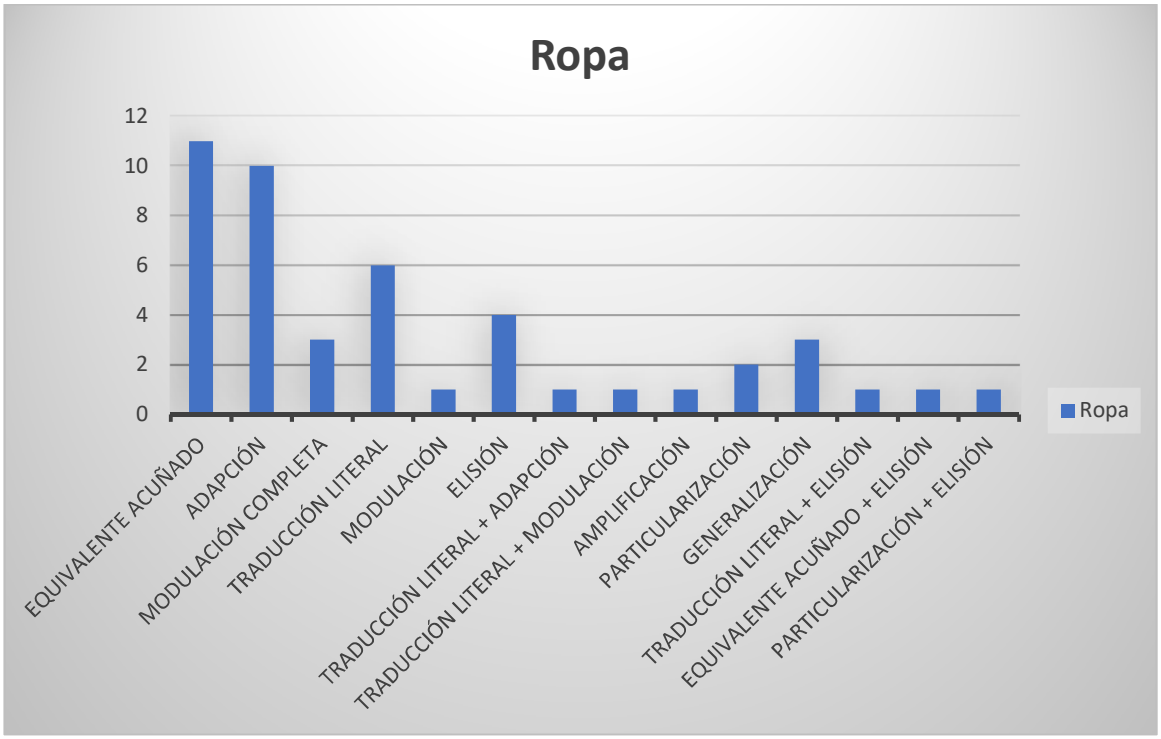
jook -> bebedizo (adapción)

bebida (equivalente acuñado)

Para esta categoría, cabe señalar el uso de la transcripción que se usa solo una vez por la traductora a lo largo de la novela (a excepción de los nombres). Su uso ha sido provocado por el EC "kali", que no tiene ningún equivalente en la cultura española, por lo tanto, la traductora utiliza la transcripción y pone la explicación de bebida en nota a pie de página.

3.2.2.1.2 Ropa

En la subdivisión de *Ropa* (apéndice 4) se encuentran, en total, 22 EC con el significado diferente que se relacionan con la ropa de una forma u otra. Dado que en esta subdivisión hay varias traducciones para un solo elemento y se utilizan diferentes versiones sobre la misma expresión en el texto original, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.



Como nos demuestra el gráfico, en la subdivisión sobre la ropa se destacan dos ET hablando de la frecuencia del uso: el equivalente acuñado y la adapción. La primera es resultante de la universalidad, sin embargo, en el caso de la adapción surge que la mayoría de los casos por la traducción de solo tres EC: "vammus"[1], "särk" [3] y "müts".

"Vammus" es un EC interesante porque se utiliza tanto equivalente acuñado (*jubón*) como adapción (*chaqueta / sayo / blusón*) para traducirlo, y la autora del trabajo no pudo observar ninguna preferencia del uso. El el caso de "särk", vemos que la traductora no he encontrado un equivalente acuñado, por lo tanto, utiliza diferentes variantes de la adapción: *vestido, túnica, sayo.* El EC "müts" causa también dificultades. En un caso se lo traduce a sombrero, pero eso no es una prenda que relacione con un campesino estonio ordinario, pobre y sencillo (como lo era en el texto original), y en el segundo caso se omite "müts" en la traducción.

Se puede encontrar más elisiones en la traducción. En la traducción se omite el EC "*hõlm*" [10], incluso falta en la traducción la oración "*Ajasin püksid ja ürbi selga*." [13] y se usa la elisión en el caso de EC "kleit":

TO: *"Kõigil naistel on kohutavalt uhked kleidid"*
TL: *"Las muejeres van vestidas con una elegancia tremenda"*

Además, en la subdivisión destaca también la traducción literal por su frecuencia del uso, ya que los EC son bastante específicos y faltan los equivalentes en la lengua de llegada.

loomanahk -> piel de animales [5]
külaelanike riided -> indumentaria de aldeanas [12]
ropas de aldeano
ropa de aldeano
seelikusaba -> vuelo de falda [16]
titepüksid -> pantaloncitos de bebé [17]

Un hecho interesante sobre la ropa es que las combinaciones con la traducción literal están relacionadas con la especie animal, con una excepción (*kirikus käimise vöö -> cinturón de la iglesia* [18]).

põdranahk -> piel de ciervo [11] (traducción literal + adapción)

kitsenahast särgike -> jersey diminuto de piel de carnero [14] (traducción literal + modulación)

Modulaciones completas surgen en esta subdivisión por la causa de mal entendimiento (*sama karva püksid -> calzas de pelo* [4]). En el texto original se refiere a un mismo color no a una prenda de vestir peluda. Además, por las razones no claras:

kuub -> coraza [7]

loomade kasukas -> pelaje de los humanos [8]

3.2.2.1.3 Vivienda, muebles, platos y otros utensilios

En la subdivisión de *Vivienda, muebles, platos y otros utensilios* (apéndice 5) se encuentran, en total, 59 EC con el significado diferente. Dado que se usa en algunos casos diferentes versiones en el texto original sobre el mismo EC y un elemento tiene varias traducciones, incluso combinaciones de ET, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.

La autora del trabajo no presenta un gráfico ilustrativo en esta categoría, ya que según el análisis de traducción se utilizan 21 ET diferentes (el número total de casos de estrategias aplicadas es 130) y la presentación de tanta información en el gráfico no daría una clara visión sobre las ET empleadas.

En esta categoría, las estrategias de traducción fuertemente destacas son equivalente acuñado (59 casos), modulación (18 casos) y adapción (14 casos).

Si bien el uso predominante del equivalente acuñado sugiere que no es difícil encontrar equivalentes entre las dos culturas en este campo, ha habido bastantes EC en el texto

original que han dado lugar a más reflexión, ya que el uso de la modulación y la adapción es relativamente alto en esta categoría.

Los casos de la modulación surgen, de vez en cuando, por la interpretación incorrecta.

talu -> cabaña [42]

tare -> cabaña [43]

pesa -> nido [59]

En general, "pesa" y "nido" pueden ser equivalentes, no obstante, en el caso de este ejemplo, las serpientes en el texto original vivían en una gran guarida subterránea.

peeker -> cráneo [27]

El cambio que surge aquí se debe al hecho de que aunque "peeker" estaba hecho de cráneo, seguía siendo "peeker". Así, el material de un objeto se ha convertido en el nombre del objeto.

Un cambio interesante surge en el ejemplo *laut -> manada* [53], en el que el objeto está definido por los animales que viven en él.

El siguiente ejemplo es curioso ya que en el texto original, los personajes hicieron viajaron en barco, no obstante, en la traducción, el mismo viaje es una vez en barco y otra en balsa.

paat -> balsa [32]

Como es difícil ver las razones de la última modulación, el trasfondo de la modulación completa tampoco está curioso.

peeker -> odre [27]

märss -> malla [29]

helmed -> puntillas de encaje [18]

Así como fue imposible encontrar una traducción adecuada para el EC "vihtlema" en la subdivisión de *Costumbres, rituales*, existen problemas con el EC "viht" [25]. Para intentar superar el problema, la traductora utiliza tres diferentes ET: la adapción (*ramita / vara*), la descripción (*ramas de árboles*), y en el caso de una especificación en el texto original "tammeviht", se usa una combinación de traducción literal y descripción (*ramitas de roble*).

Además, la adaptación se utiliza en el caso de diferentes viviendas tanto de humanos como de animales.

osmik -> casa [47]

(teo) koda -> caparazón [56]

urg -> cueva [58]

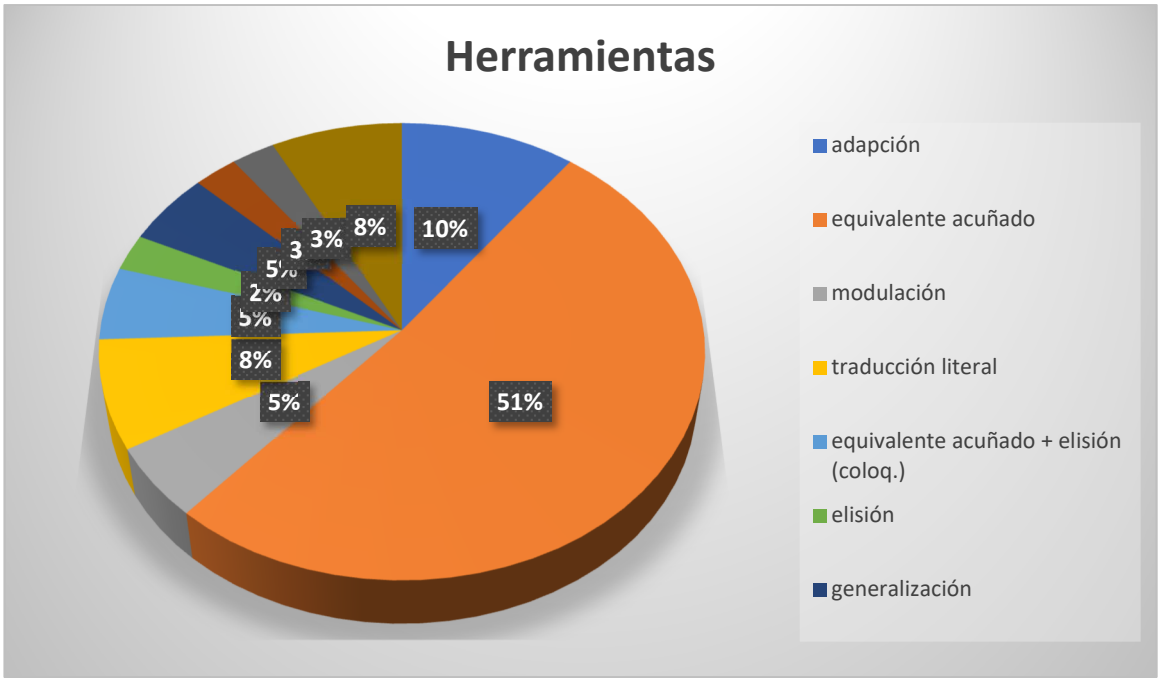
ussipesa -> guarida de las serpientes [59]

Asimismo, se usa la adapción una vez en la traducción de joyas (*sõlg -> broche* [17]), muebles (*häll -> cestillo* [4]), cubiertos (*nuga -> machete* [13]), o en el caso del EC "söögiriistad" se ha utilizado la combinación de adapción + amplificación (*cacharros de cocina* [7]) o (*cacharros* [7])

3.2.2.2 Elementos relacionados al trabajo y recreo

3.2.2.2.1 Herramientas

La subdivisión de *Herramientas* (apéndice 6) se halla 24 EC con el significado diferente. Dado que se utiliza varias traducciones para un solo elemento y combinaciones de ET, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.



En esta categoría llama la atención el uso predominante del equivalente acuñado, ya que en general las herramientas son universales y tienen un equivalente en español. No obstante, aquí es interesante notar que, si la herramienta ya está traducida usando la ET equivalente acuñado, la traductora utiliza otra ET que a veces despierta preguntas. P.e., en el caso de EC "reha" [14]. El equivalente acuñado en español es *rastrillo*, que se usa a lo largo de la traducción, excepto una vez cuando se ha traducido a *horca*, causando una modulación completa. Lo mismo ocurre en el caso de "kirves" [22]. Para traducir este EC, la traductora utiliza dos diferentes equivalentes acuñados, *destral* y *hacha*, pero aquí surge la modulación completa cuando lo traduce a *hoz*.

Entre los EC de esta subdivisión se encuentran más demuestras sobre la modulación completa. El EC "pihukirved" o "pihukirves" [23]. ha sido defícil de traducir ya que en una vez se lo traduce usando una combinacion de modulación completa + amplificación + elisión (*mazos y hachas de piedra*), y otra vez la combinacion de modulación completa + elisión (*maza de piedra*). En estos ejemplos la modulación se debe al hecho de que el mazo no es una opción adecuada para esta herramienta y la elusión se debe al hecho de que la traducción no expone que se sostiene la herramienta en la mano. En el caso del EC "vokk" [8] el equivalente acuñado es *rueca*, sin embargo, en la mayoría de los casos se lo traduce a *telar*.

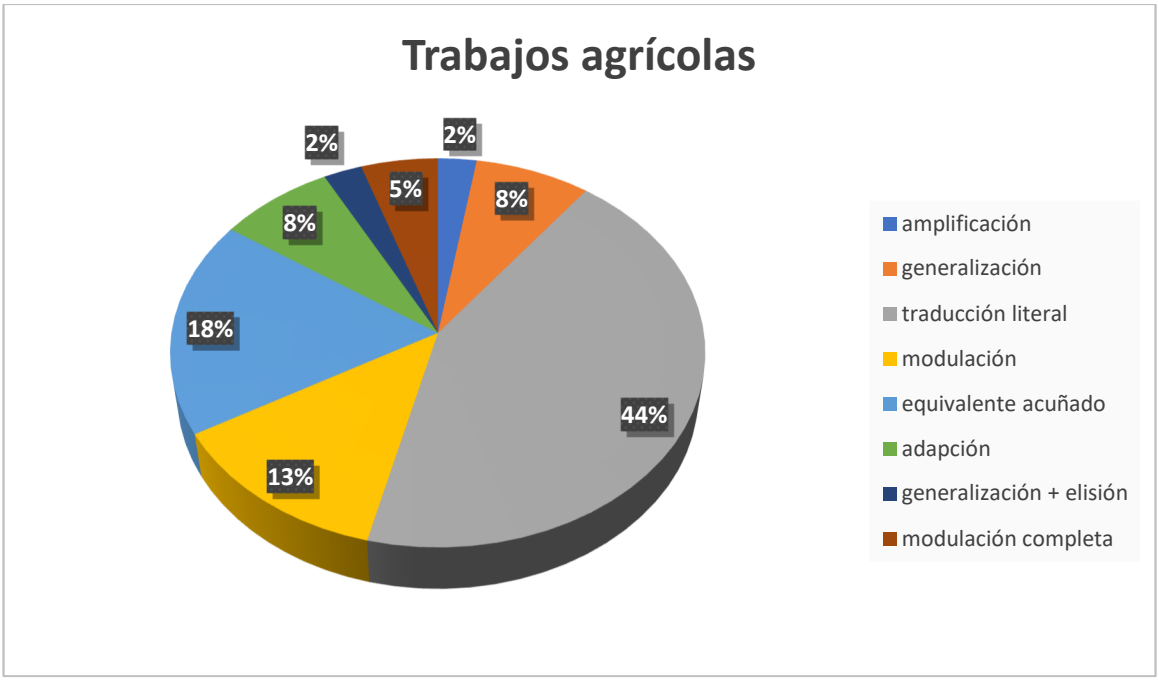
En este grupo surgen también modulaciones (*kirves -> hachazo* [2], *käsikivi -> manivela de molinillo* [4]), adapciones (*leivalabidas -> pala del horno / pala para horno* [12], *jupstükk -> piececita minúscula [16]* y *mänguasi -> cachivache* [17]). En el caso de "mänguasi" cabe destacar que la traductora entiende muy bien que en el texto original lo significa objetos inútiles y no juguetes para los niños.

Es interesante señalar dos EC más en esta categoría: "asjandus" [9] y "imeasi" [15]. En el caso de ambos EC, el momento coloquial no se ha transmitido en la traducción. "asjandus" se traduce en dos maneras: usando el equivalente acuñado + elisión (coloq.) (*objeto*) o está omitido. En el caso de "imeasi", la traductora emplea tres diferentes ET: traducción literal

(*objeto maravilloso*), generalización (*milagro*) y equivalente acuñado + elisión (coloq.) (*prodigio*).

3.2.2.2.2 Trabajos agrícolas

En la subdivisión de *Trabajos agrícolas* (apéndice 7) se encuentran, en total, 15 EC con el significado diferente. Dado que en esta subdivisión hay varias traducciones para un solo elemento y se utilizan diferentes versiones sobre la misma expresión en el texto original, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.



En esta subdivisión destaca la traducción literal como la ET más frecuentemente utilizada. La razón de esto puede ser que en el texto original los trabajos agrícolas que se practican los aldeanos en el pueblo son bastante específicos y para transmitir mejor su contenido en el texto de llgada, se ha utilizado la traducción literal, ya que permite preservar las características lingüísticas y estilísticas del texto original.

rukist jahvatama -> moler centeno [3]

vilja lõikama -> segar cereal / cortar la mies [5]

põldu kündma -> lablar los campos [8]

Sin embargo, visto que la segunda estrategia más utilizada es equivalente acuñado, se puede concluir que para muchos elementos existen equivalentes en español.

kündma -> labrar /arar [8]
niitmine ->segar [12]
ketrama -> hilar [13]

El bastante alto uso de modulación y generalización sugiere que para la traductora ha provocado dificultades la traducción de varios CE. La mayoría de los casos de modulación provienen del elemento "hein" (EC [11], [12]):

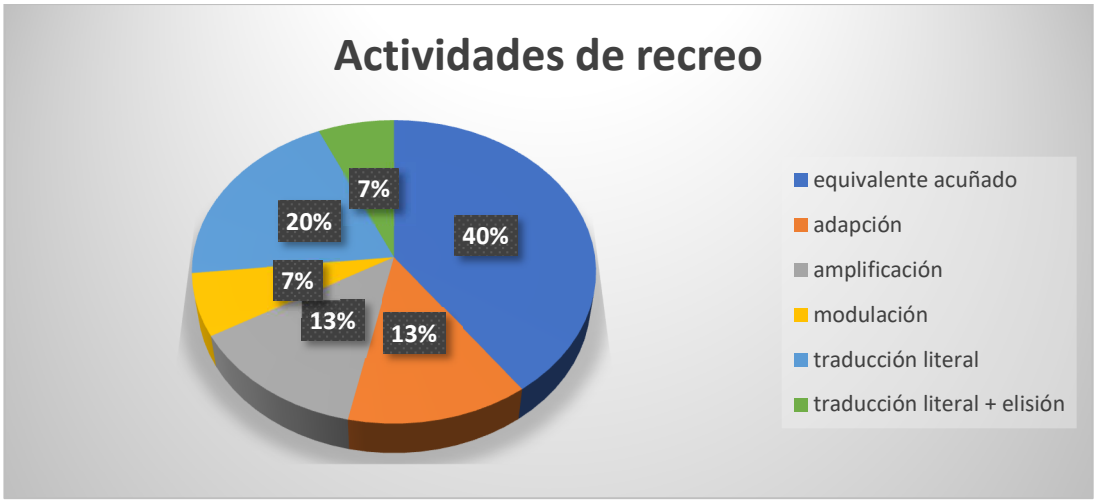
heina tegema -> recolectar el heno / recoger las mieses
heinavedu -> empacar el heno
heina niitma -> cortar paja

También surge dificultad en traducir el EC "alet tegema" [7]. Este EC tiene dos traducciones (*talar para sembrar / sembrar su propio huerto*) que no pueden transmitir el contenido de este EC, sino que crean una modulación completa. Además, en el caso del EC "vilja lõikama" [5] sucede una elisión, la traductora ha dejado sin traducción la palabra põllul (*<u>põllul</u> kõrsi lõikama -> segar cereales*).

Además, se utilizan amplificación (*kände juurima ja kuivatama -> desarraigar y secar tocones de árbol* [1]) y adaptación (*kõrte peksmine ja jahvatamine -> majar y moler tallos* [3]).

3.2.2.2.3 Actividades de recreo

En la subdivisión de *Actividades de recreo* (apéndice 8) se encuentran, en total, 10 EC con el significado diferente. En dos casos se utiliza varias traducciones para un solo elemento y en un caso una combinación de dos estrategias. Por lo tanto, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.



Como podemos ver en el gráfico, la ET más utilizada en el grupo de EC para las actividades de recreo es el equivalente acuñado principalmente por su carácter universal.

mängima -> jugar

kukerpalli tegema / kukerpalli laskma -> dar volteretas / hacer volteretas

kiikuma -> columpiarse

teineteist taga ajama -> jugar al pilla-pilla

No obstante, a pesar de la universalidad de estos elementos, la traductora ha utilizado amplificación en dos casos:

kukerpalli laskma -> dar volteretas en el aire

kiikuma -> mecerse en un columpio

La traductora ha utilizado la adaptación también en dos casos.

kiigeplats -> parque de los columpios

pea peal seisma -> hacer el pino

En el caso de "kiigeplats", en lugar de halbar de una actividad, hablamos de un lugar importante en la cultura estonia donde, sobre todo, los jóvenes se reunían para practicar diferentes actividades, pasar su tiempo libre.

En el caso de un par de EC *pea peal seisma -> hacer el pino*, la autora de este trabajo determina la estrategia empelada gracias a a un pequeño matiz: en el caso de "pea peal seisma" la cabeza toca el suelo, pero en el caso de "hacer el pino" tocan el suelo las manos.

Con menos frecuencia la traductora ha visto la necesidad de emplearla modulación (*kiigel käima -> ir a columpiarse*) y la elisión, sin embargo, ésta última está combinando con la traducción literal (*püüdsid neil seelikusabasid üle pea tõmmata -> tratasen de levantarles las faldas*). Dentro de esta subdivisión hay más casos del uso de la traducción literal, siendo el segundo en frecuencia:

kiigemägi -> colina de los columpios
lõket süütama -> encender una hoguera
poisid sikutasid tüdrukuid juustest -> los chicos les tirasen del pelo a las chicas

3.2.2.3 Relaciones con el arte y la cultura

3.2.2.3.1 Folclore

En la subdivisión de *Folclore* (apéndice 9) se encuentran, en total, 29 EC con el significado diferente. Dado que se usa en algunos casos diferentes versiones en el texto original sobre el mismo EC y un elemento tiene varias traducciones, incluso combinaciones de ET, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.

La autora del trabajo no presenta un gráfico ilustrativo en esta categoría, ya que según el análisis de traducción se utilizan 30 ET diferentes (el número total de casos de estrategias aplicadas es 126) y la presentación de tanta información en el gráfico no daría una clara visión sobre las ET empleadas.

En esta categoría se destacan claramente cuatro ET: adapción (21 casos), modulación (19 casos) y equivalente acuñado (17 casos), traducción literal (13 casos).

Hay un uso muy alto de la adapción en esta subdivisión, no obstante, un papel relevante en formarlo tiene el EC "ussiõnad" [2] que claramente no tiene ningún equivalente en español, por lo tanto para su traducción se usa 24 diferentes traducciones y 6 diferentes ET. La adaptación se usa en diez casos pero presentamos solo algunos:

el idioma de las seripientes
siseo de las seripientes
las palabras en lengua serpéntica
el serpéntico
palabras en serpéntico

Las otras ET se utilizan para traducir el EC "ussiõnad" son modulación (*hablar serpiente / hablar en serpiente / términos del serpéntico / hablar serpéntico*), la combinación de modulación y generalización (*ese lenguaje / nuestra lengua*), generalización (*el idioma / el lenguaje / el vocabulario / las palabras*), traducción literal (*palabras del serpiente*) y elisión (p.e.,.*"öötaevasse ussisõnu sisitas" -> "siseando contra el cielo nocturno"*).

Un importante personaje en el folclore estonio, "ussikuningas" [13], es también un EC rico en diversas traducciones y estrategias. Vamos a exponer solo un ejemplo para cada ET: traducción literal (*rey de las serpientes*), modulación (*serpiente real*), generalización (*rey*), traducción literal + particularización (*rey de las víboras*).

En el caso de " ussikuningas ", a menudo se utiliza la traducción literal, y esta tendencia también es característica al EC „usside keel/ussikeel“. Tiene tres variantes de traducción diferentes y todas se traducen mediante la traducción literal: *lengua de las serpientes / lengua serpéntica / lengua de culebras.* Lo mismo ocurre en el caso del EC “ lindude keel“ *-> lengua de los pájaros.* No obstante, para traducir el “ lindude keel“, se usa asimismo la modulación (*hablar con los pájaros*).

La modulación también se emplea frecuentemente para traducir diferentes hadas que son importantes en la antigua creencia de los estonios, la que es desconocida a la cultura española. El nombre común “haldjas” no despierta la necesidad de usar la modulación, sin embargo, a medida que llegamos a hadas más específicas, la surge.

vetehaldjas -> dríada carroñera [10]

järvehaldjas -> dríada [10]

dríada del lago (modulación + traducción literal)

hada de las aguas (modulación + traducción literal)

dríada de estas aguas (traducción literal+modulación+particularización)

ninfa maligna de las aguas (modulación + amplificación)

En el caso de las otras hadas específicas, la traductora utiliza, sobre todo, la adapción. Algunos ejemplos:

veehaldjas -> náyade (adapción) [10]

järvehaldjas -> espíritu del lago (adapción + traducción literal) [10]

espíritu de las aguas (adapción + modulación)

náyade de lago (adapción + traducción literal)

metsahaldjas -> espíritu de este bosque (adapción + particularización) [10]

samblahaldjas -> espíritu del musgo (adapción + traducción literal) [10]

näkk -> la náyade maléfica (adapción + amplificación) [11]

Para concluir, se puede señalar que, en la categoría de folclore, la traductora ha utilizado por segunda y última vez a lo largo de la obra una explicación en nota a pie de página. En folclore provoca su uso el EC "regilaul" [22], que no tiene ningún equivalente en la cultura española, y se lo traduce a *canción rúnica*. "Regilaul" tiene el equivalente acuñado (*canción tradicional en verso aliterado*), sin embargo, es probable que el lector español comprenda mejor el contenido del término leyendo la nota a pie de página.

3.2.2.3.2 Costumbres, rituales

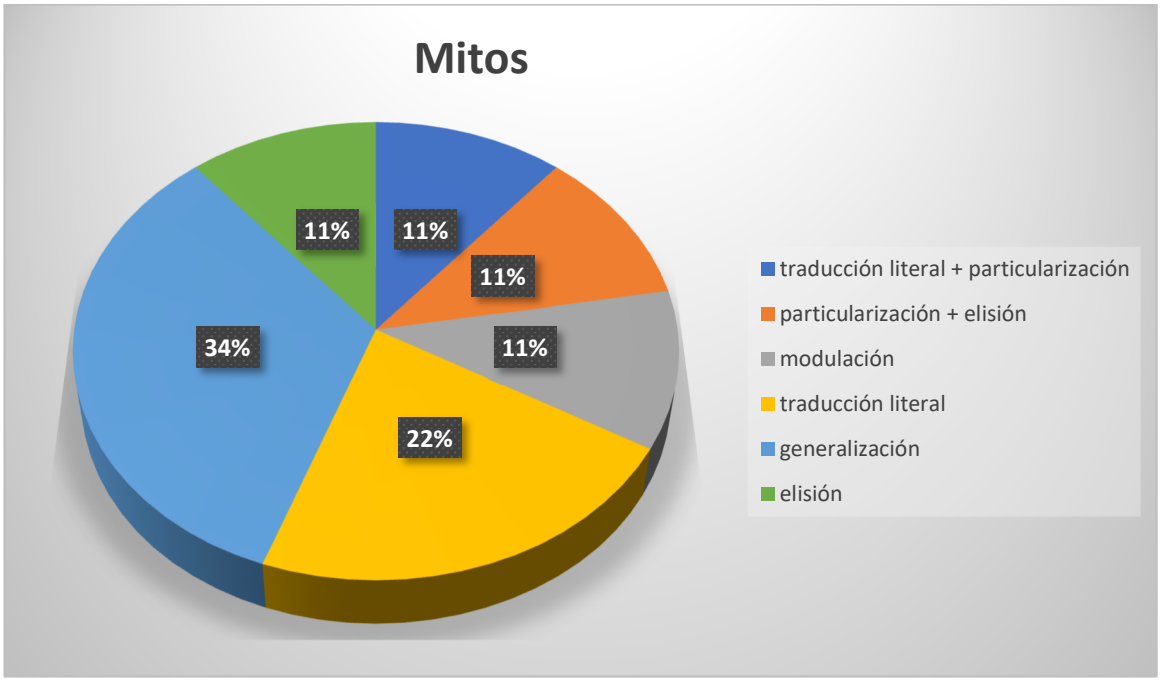
En la subdivisión de *Costumbres, rituales* (apéndice 10) se encuentran, en total, 7 EC con el significado diferente. Dado que en esta subdivisión hay varias traducciones para un solo elemento y se utilizan diferentes versiones sobre la misma expresión en el texto original, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.

Las ET de EC en esta subdivisión son sobresalientes porque ninguna estrategia está claramente delineada, excepto la adaptación y la generalización, y se utilizan muchas combinaciones de estrategias. Se puede señalar que la generalización y la adaptación son las más utilizadas, no obstante, las razones de esto radican en un elemento cultural "vihtlemine" (o "vihtlema minema") [4]. Un solo elemento tiene 12 diferentes ET (en total hay 21 ET) lo que demuestra que la traducción de este EC ha resultado ser un gran problema y, al final, se puede decir que la traductora no ha encontrado una buena manera de traducirlo. Intenta conseguirlo en utililizar la generalización (*ceremonia / rito / ritual / tomar la sauna / ir a la sauna / bañar*), la adapción *(ritual de los azotes / flagelarse / azotarse*), excluir el EC en la traducción o intenta describir lo que es (*flagelarse con ramitas de roble*), algunas veces añadiendo la amplificación (*cermonia de la flagelación*) o en el caso de EC "vihtlemispuu", *árbol donde tendría lugar la ceremonia de la flagelación.*

Además, debe destacarse el EC "ohvrit tooma" [1], en cuyo una de sus traducciones (*realizar varias ofrendas)* la traductora ha entendido muy bien, y lo ha transmitido al texto de llegada, que las ofrendas no solo eran animales sino también alimentos, bebidas, lino, lana, telas, dinero, joyas.

3.2.2.3.3 Mitos

La subdivisión de *Mitos* (apéndice 11) consiste en 3 elementos culturales con el significado diferente. También hay EC tanto con varias traducciones como combinación de dos estrategias. Por consiguiente, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.



En el texto original hay muchas referencias al mito de *Põhja konn* de Kreutzwald que acompaña y dirige toda la trama en el fondo. En la obra de Kreutzwald se llama põhja konn, pero en la novela de Kivirähk se llama Põhja Konn (ha obtenido el estado de nombre en lugar de especie de animal) una criatura gigante que llegó a Estonia desde el norte. Tiene ancas de rana, cola de serpiente, cuerpo de toro cubierto con una armadura más fuerte de piedra y hierro. Según los personajes (p.e. Neeme, Vootele) una vez pudo destruir a todos los enemigos, pero ahora duerme el sueño eterno en una cueva secreta.

La traductora ha utilizado tres diferentes ET para traducir "Põhja Konn" [1] al español: modulación (*Põhja Konna tiibade varjus -> bajo la sombra protectora de sus alas*), traducción literal + particularización (*Sapo del Norte*), particularización + elisión (*Sapo*). La

particularización se debe al hecho de que se usa la palabra más específica sapo en lugar de rana.

El otro elemento mítico usado en el texto original también proviene de la creación de Kreutzwald: "raudmees" de la epopeya nacional estonia *Kalevipoeg*. En *Kalevipoeg* "raudmees" marcaba a un "ristirüütel" cuyo equivalente en español es más bien "cruzado". En el texto original, Kivirähk ha conservado el contenido proporcionado por Kreutzwald. Para traducir el EC "raudmees" [2] la traductora utiliza tanto la traducción literal (*hombre de hierro*), generalización (*foráneo, jinete, caballero*) como elisión (*Teised raudmehed nii otsusekindlad polnud -> Los demás no fueron tan expeditivos*).

El tercer EC en esta subdivisión está relacionado con la identidad nacional de los estonios: "eestlaste kuldpõlv" [3]. La autora del trabajo lo considera algo mítico, ya que a los estonios les gusta pensar que esta época ha sido una vez pese a que la historia de nación no da motivos para creer que existía. Para traducir este EC, la traductora utiliza la traducción literal (*edad de oro de los estonios*).

Así, como podemos ver en el gráfico, la traductora utiliza principalmente la traducción literal y la generalización para traducir los elementos dentro de la subdivisión de los mitos.

3.2.2.4 Nombres

En la clasificación de *Nombres* (apéndice 12) se encuentran, en total, 49 diferentes nombres. Dado que se usa en algunos casos diferentes versiones sobre el mismo nombre y un nombre tiene varias traducciones, incluso combinaciones de hasta cinco ET, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos.

La autora del trabajo no presenta un gráfico ilustrativo en la categoría de nombres, ya que según el análisis de traducción se utilizan 25 ET diferentes (el número total de casos de estrategias aplicadas es 101) y la presentación de tanta información en el gráfico no daría una clara visión sobre las ET usadas.

En el caso de la categoría de *Nombres* se puede formar cuatro grupos grandes según la ET y por tener un denominador común:

1. los nombres extranjerizantes
2. los nombres domesticados
3. los nombres equivalentes acuñados
4. los casos específicos

1. Los nombres extranjerizantes

Este grupo incluye 26 casos de ET cuya estrategia de traducción es la transcripción, lo que significa que la forma del nombre del texto original se ha transferido al texto de llegada sin cambiar la forma del nombre, por lo tanto el lector percibe el nombre de manera extranjerizante.

Manivald -> Manivald [1]
Vootele -> Vootele [2]
Pärtel -> Pärtel [3]
Hiie -> Hiie [4]
Tambet -> Tambet [5]
Mall -> Mall [6]
Leemet -> Leemet [14]
Ints -> Ints [21]

2. Los nombres domesticados

En este grupo se hallan 14 casos cuya estrategia de traducción es la adapción, lo que significa que la forma del nombre del texto original se ha transferido al texto de llegada con cambios. Son los nombres que existen en el espacio cultural español o hace que los nombres sean más familiares para una persona que vive en este espacio cultural, con el fin de minimizar la percepción extranjera.

Los nombres, que encajan en este grupo, son relacionados con la Biblia y cristianismo, ya que se usan este tipo de nombres en el texto original en el caso de personajes que viven en la aldea y son bautizados o hablan de los personajes de la Biblia.

Taaniel -> Daniel [34]
Toomas -> Tomás [42]
Eeva -> Eva [37]
Peetrus -> Petrus [3]
Katariina -> Catalina [43]
Aadam -> Adán [38]

3. Los nombres equivalentes acuñados

Este grupo consta de 11 casos de ET cuya estrategia de traducción es el equivalente acuñado.

Este grupo está formado por nombres que también relacionan con el cristianismo, a excepción de un caso que pertenece a la toponimia (*Rooma -> Roma* [47])

Püha Isa -> Santo Padre [24]

Jeesus -> Jesús [36]

Jumal -> dios / Dios [45]

piibel -> Biblia [46]

issand -> Señor [48]

saatan -> Satán [49]

4. Los casos específicos

El grupo de casos específicos es interesante. Incluye 50 nombres que son frecuentemente una combinación de diferentes ET. En la mayoría de los casos hay solo un ejemplo para cada combinación de ET, por lo que los nombres de este grupo son muy variados, y su denominador común es casi inexistente en la mayoría de los casos.

Sin embargo, en algunos casos sí, como en el caso de la combinación de adapción + desvío que representa los nombres que son ni estonios ni españoles, pero ha habido cambios en ellos. Por lo tanto, la domesticación se ve obstaculizada en algún lugar del proceso de transformación.

Pärtel- Peetrus -> Pärtel- Petrus [3]

Jaakop -> Jakob [26]

De manera similar, el próximo EC podría ser incluído en estos ejemplos, pero aquí la domesticación ha tenido lugar a nivel gramatical y ha tenido lugar la elisión.

suur kala Ahteneumion -> gran pez Ahteneumión [39]

La combinación de transcripción + adapción surge cuando al nombre se ha añadido algún complemento, por ejemplo, un nombre disminutivo o una ocupación que no tiene equivalente en el espacio cultural español.*vaene Hiieke -> Hiie, pobre chiquitina [4]*

Hiiekene -> Hiie, hijita [4]

hiietark Ülgas -> druida Ülgas [8]

Salmekene -> Salme, tesoro [11]

Se usa la combinación de transcripción + traducción literal si el nombre contiene referencias a la apariencia física:

vana Johannes -> el viejo Johannes [17]
paks Nigul -> el gordo Nigul [41]

Si el nombre contiene una especificación profesional, el traductor ha utilizado una variedad de diferentes combinaciones de ET, p.e., transcripción + generalización (*tuuletark Möigas -> Möigas, experto en vientos / experto en vientos llamado Möigas* [30]), generalización + elisión (*tuuletark Möigas -> el experto en vientos* [30]), transcripción + adapción (*hiitark Ülgas -> druida Ülgas / Ülgas el druida* [8]).

Para exponer la diversidad de diferentes combinaciones, vamos a ver una muestra ilustrativo de "külavanem Johannes" [19].

Johannes (transcripción + elisión)
el notable de aldea, Johannes (el notable de aldea, Johannes)
el notable Johannes (transcripción + adapción + elisión)
Johannes, el notable de la aldea (adapción + traducción literal + transcripción)
notable de la aldea (traducción literal + adapción + elisión)
Johannes, que es un notable de la aldea (adapción + traducción literal + transcripción + amplificación + amplificación lingüística)

Teniendo en cuenta de que se ha utilizado la elisión en ocho casos, seis de estos casos ha producido por el nombre "Mõmmi" [29], revisaremos este ejemplo para concluir esta clasificación.

En el caso de “Mõmmi”, el nombre se reemplaza muy a menudo por un verbo o un pronombre

TO: *"kuidas Mõmmi neid näljaselt näris"*
TL: *"cómo los mordisqueaba con gran apetito"*

TO: *"põsk vastu Mõmmi kukalt"*

TL: *"apoyando las mejillas en su cogote"*

TO: *"Mõmmi püüdiski talle külge lüüa"*
TL: *"se la intentó ligar"*

TO: *"külatüdrukud kartsid Mõmmit"*
TL: *"las chicas del pueblo le tenían un miedo"*

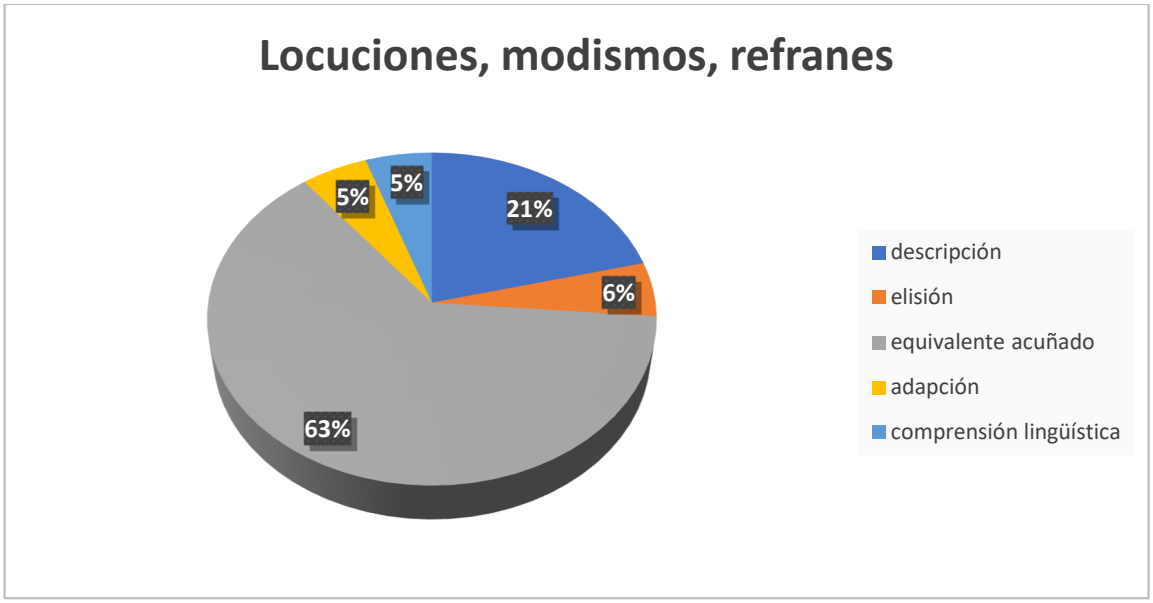
o no está sustituido:

TO: *"Mõmmi jalg läks ikkagi mädanema"*
TL: *"la pierna terminó por infectarse"*

En el siguiente ejemplo la elisión sucede por la falta de disminución, y al mismo tiempo es un ejemplo sobre la adapción: *Mõmmike -> Peluche*.

3.2.2.5 Locuciones, modismos, refranes

En la clasificación de *Locuciones, modismos, refranes* (apéndice 13) se encuentran, en total, 17 elementos culturales con el significado diferente. A causa de que en el caso de un elemento cultural se utilizan dos maneras diferentes de la misma expresión (“tillist tõmbama”, “tillitama” [14]) en el texto original y en un caso varias traducciones para un solo elemento, el número de las estrategias aplicadas supera el número total de los elementos. Sin embargo, cabe señalar que en esta subdivisión no existen combinaciones de ET.



Como podemos ver en el gráfico, la estrategia de traducción más utilizada en el grupo de elementos culturales para las locuciones, modismos y refranes es el equivalente acuñado.

ei musta ega valget ütlemata -> no decir ni pío [5]

parem hilja kui mitte kunagi -> mejor tarde que nunca [9]

tühjast tüli tõstma -> convertir en una montaña un grano de arena [15]

La segunda ET más utilizada es la descripción.

nagu hunnik õnnetust -> viva imágen del abatimiento [5]

kadunud nagu vits vette -> desaparecido como una vara de mimbre que cae al agua [17]

Asimismo se usa la descripción en el caso de EC "puuga pähe saanud" [1]. En el caso de las ambas maneras de traducción veremos que las dos traducciones son bastante diferentes, una (*clavado, como petrificado*) utiliza más fantasía imaginación que la otra (*le había golpeado en la cabeza*).

Menos la traductora utiliza la adapción (*kanda kinnitama -> acampar* [13]), la comprensión lingüística (*kõrges hinnas olema-> ser apareciado* [10]) y para el EC "silmad kirjuks võtma", la traductora no tuvo más remedio que excluirlo de la traducción.

Conclusiones

La esencia de este trabajo fin de máster es el mundo diverso de los elementos culturales y su traducción del estonio al español la novela *Mees, kes teadis ussisõnu* (*El hombre que hablaba serpiente*) de Andrus Kivirähk. Es considerada una portadora de la cultura estonia, jugando un papel importante en la transmisión de la religión, historia y mitos del pueblo estonio. La elección de la novela proporcionó un terreno fértil para la existencia de una gran variedad de elementos culturales, lo que a su vez conduciría a una elección diversa de diferentes estrategias de traducción.

En total, la autora del trabajo de máster encontró 440 elementos culturales con diferentes significados y los elementos son categorizados temáticamente, según la categoría a la que pertenecen. Elementos culturales incluidos en el cuerpo, palabras, combinaciones de palabras, o en el caso de las locuciones, modismos, refranes, frases completas, denotan objetos, elementos y conceptos característicos a la cultura y sociedad estonia.

Basándose en la teoría de la clasificación de Vlahhov y Florín y Newmark, todos los elementos culturales de la novela son clasificados en de 6 grupos: 1. ecología 2. vida cotidiana, 3. elementos relacionados al trabajo y recreo, 4. relacionados con el arte y la cultura, 5. nombres y 6. locuciones, modismos, refranes. Estos grupos a su vez se dividen en 11 subdivisiones: 1. ecología- flora, fauna; 2. vida cotidiana- alimentos, bebidas; ropa; vivienda, muebles, platos y otros utensilios; 3. elementos relacionados al trabajo y recreo- herramientas; trabajos agrícolas; actividades de recreo; relacionados con el arte y la cultura- folclore; costumbres, rituales; mitos. Dos grupos, nombres y locuciones, modismos, refranes no tienen subdivisiones.

El propósito de este trabajo consiste en analizar la traducción de los elementos culturales del estonio al español en la novela *El hombre que hablaba serpiente* de Andrus Kivirähk con la finalidad de desvelar qué estrategias de traducción se emplean. Además, se averigua si distintas categorías de elementos culturales han favorecido la elección de una determinada estrategia de traducción, cuáles han sido y qué aspectos puedan ser el motivo.

Se analiza los elementos basándose en la teoría de Vlahhov y Florin, Newmark y Hurtado Albir.

Este trabajo fin de máster se compone de dos partes, teórica y práctica, y tres capítulos. Los dos primeros forman una parte teórica, donde se centra en los elementos culturales y su traducción, y se expone una breve revisión de la vida profesional y obras literarias de Andrus Kivirähk, y más específicamente de la novela, del aspecto de importancia cultural, en el que se basa el análisis. El tercer capítulo forma la parte práctica, que consiste en analizar los elementos culturales en la novela *El hombre que hablaba serpiente* de Andrus Kivirähk.

El análisis demuestra que no existe una relación estrecha entre los elementos culturales y la estrategia de traducción elegida. Sin embargo, queda claro que cuánto más específico es el elemento cultural, aumenta el número de estrategias o las combinaciones de diferentes estrategias. También se encontró, que, en el caso de elementos culturales universales, conocidas en ambos espacios culturales, se suele utiliza más bien el equivalente acuñado o la adaptación como estrategia de traducción. En el caso de elementos culturales más complejos, se aumenta el uso de modulación, generalización, descripción y modulación completa como estrategias de traducción.

Biografía

Annus, E., **Epner**, L, **Järv**, A.... [jt.] (2001): Annus, Epner, Järv .... [jt.], Tallinn: Koolibri.

Annus, E., **Epner**, L, **Velsker**, M. (2006): Uuem eesti kirjandus, Tallinn: Koolibri.

Bravo Utrera, Sonia (2004): La traducción en los sistemas culturales: ensayos sobre traducción y literatura, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Canarias.

Cela Gutiérrez, Cristina (2018): An Analysis of the Translation Strategies of Evidential adverbs in a Corpus-Based Study, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, disponible en: https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/55861/2/0756892_00000_0000.pdf [Consulta: 07.03.2021].

Florin, Sider (1993): Realia in translation, Translation as Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives, London and New York: Routledge, pp. 123– 128.

Hasselblatt, Cornelius (2007): Eesti esimene ökoromaan [en línea] Looming 8 disponible en: https://www.digar.ee/viewer/et/nlib-digar:118338/17029/page/1262 [consulta: 18.03.2021].

Hurtado Albir, Amparo (2008), Traducción y traductología: introducción a la traductología, Madrid: Cátedra.

Kaljundi, Linda (2007): Aga ükskord ei alga aega (Andrus Kivirähk, "Mees, kes teadis ussisõnu) [en línea] Vikerkaar 9, disponible en: https://www.vikerkaar.ee/archives/11107 [consulta: 18.03.2021].

Katan, David (1999): Translating Culture: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators, Manchester: St. Jerome.

Kharina, Alla (2018): Realia in Literary Translation A quantitative and qualitative study of Russian realia in Norwegian and English translations, Oslo: University of Oslo. Disponible en: https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/70895/PhD-Kharina-2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y [consula: 18.02.2021]

Kivirähk, Andrus (2017): El hombre que hablaba serpiente, Madrid: Impedimenta.

Kivirähk, Andrus (2007): Mees, kes teadis ussisõnu, Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus.

Kruus, O., **Puhvel**, H (2000): Eesti krijanike leksikon, Tallinn: Eesti Raamat.

Laan, Mari (2006): Reaalide tõlkimine hispaaniakeelse kirjanduse eestindamisel. Tesina de máster. Tartu: Universidad de Tartu.

Lange, Anne (2008): Tõlkimise aabits, Tallinn: Valgus.

Moya, Virgilio (2007): La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas, Madrid: Cátedra.

Munday, Jeremy (2008): Introducing translation studies: theories and applications, London; New York: Routledge.

Newmark, Peter (1988): A textbook of translation, New York, Prendice Hall.

Nida, Elena (2019): Language and Culture in Eugene Nida's Work the Dynamic Equivalence.

Critics and Defenders, Journal of Modern Education Review, May 2019, Volume 9, No. 5, pp. 340–347, disponible en: http://www.academicstar.us/UploadFile/Picture/2020-6/202065175934382.pdf [Consulta: 17.02.2021].

Nida, Eugene (1945): "Linguistics and Ethnology in Translation Problems", [en línea] Word, 1, pp. 194–208, disponible en: https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1945.11659254?needAccess=true [Consulta: 17.02.2021].

Nida, Eugene (1964): Toward a science of translating : with special reference to principles and procedures involved in bible translating, Leiden : E.J. Brill.

Pym, Anthony (2010): Exploring Translation Theories, London ; New York : Routledge.

Shakernia, Shabnam (2014): Study of Nida's (formal and dynamic equivalence) and Newmark's (semantic and communicative translation) translating theories on two short stories, Merit Research Journal of Education and Review (ISSN: 2350-2282) Vol. 2(1) pp. 001-007, January, 2013. Disponible en: https://meritresearchjournals.org/er/content/2014/January/Shabnam.pdf [consula: 18.03.2021]

Torop, Peeter (1999): Kultuurimärgid, Tartu: Ilmamaa, (Tartu : Greif).

Vlahov, S., **Florin**, S. (1980). Neperevodimoje v perevode. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija

Resümee

Kultuuriliste elementide tõlkimine romaani „Mees, kes teadis ussisõnu“ hispaaniakeelses tõlkes

Antud magistritöö eesmärgiks on uurida kultuuriliste elementide tõlkimist Eesti ja Hispaania kultuuri vahel, võttes aluseks Andrus Kivirähki romaani „Mees, kes teadis ussisõnu“. Nimetatud teose valisin kahel põhjusel. Esiteks peetakse seda teost Eesti kultuuri kandjaks, millel on oluline roll Eesti rahva usu, ajaloo ja müütide edastamisel. Teiseks asjaolu, et meil ei ole kunagi varem olnud võimalik analüüsida tõlget, mis oleks tõlgitud lähtekeelest, eesti keelest, sihtkeelde, hispaania keelde, ilma eesti keelt emakeelena kõneleva inimese koostööta. Seega on tegu ainulaadse võimalusega näha, kuidas tajub meie kultuuri Hispaania kultuuriruumist pärinev inimene.

Romaani valikule andis viljaka pinnase arvukate kultuuriliste elementide olemasolu, mis võib luua eeldused erinevate tõlkestrateegiate laiale valikule. Töö eesmärgiks on uurida, milliseid tõlkestrateegiaid kasutatakse, kas erinevad kultuuriliste elementide kategooriad ja alajaotised on teatud tõlkestrateegia valikut soosinud, milliseid valikuid on tehtud ning millised aspektid võivad olla valiku põhjuseks. Elemente analüüsitakse Vlahhovi ja Florini, Newmarki ja Hurtado Albiri teooria põhjal.

Kokku leidis magistritöö autor 440 erineva tähendusega kultuurilist elementi, mille moodustavad üksikud sõnad, sõnakombinatsioonid ja terviklaused, mis on kategoriseeritud temaatiliselt. Vlahhovi ning Florini ja Newmarki klassifitseerimise teooria põhjal jagunevad kõik romaani kultuurielemendid 6 rühma: 1. ökoloogia 2. igapäevane elu, 3. töö ja puhkusega seotud elemendid, 4. kunsti ja kultuuriga seotud elemendid, 5. nimed ja 6. kõneviisid, idioomid, vanasõnad. Neli esimest rühma jagunevad omakorda 11 alajaotuseks: 1. ökoloogia-taimestik, loomastik; 2. igapäevane elu - toit, joogid, riided, eluase, mööbel, nõud ja muud tarberiistad; 3. töö ja puhkusega seotud elemendid- põllutööd, puhkeaja tegevused; 4. kunsti ja kultuuriga seotud elemendid –

folkloor, kombed, rituaalid, müüdid. Kahel rühmal, nimedel ja kõneviisidel, idioomidel, vanasõnadel, ei ole alajaotust.

Magistritöö koosneb teoreetilisest ja praktilisest osast, mis jagunevad kolmeks peatükiks. Esimesed kaks peatükki moodustavad teoreetilise osa, kus käsitletakse kultuurilisi elemente ja nende tõlkimist teoreetilisest aspektist. Teine peatükk on lühike ülevaade töö aluseks oleva romaani autori, Andrus Kivirähki, tööst ja loomingust ning põhjalikumalt teosest „Mees, kes teadis ussisõnu“ läbi kultuurilise tähtsuse perspektiivi. Kolmanda peatüki moodustab praktiline osa, milles analüüsitakse romaanis sisalduvaid kultuurilisi elemente

Analüüsist selgus, et puudub selge seos kultuuriliste elementide ja tõlkestrateegiate vahel. Samas selgus, et mida spetsiifilisemaks muutus kultuuriline element, seda suuremaks muutus tõlkestrateegiate ja nende omavaheliste kombinatsioonide arv. Samuti selgus, et universaalsete kultuuriliste elementide puhul kasutati tõlkestrateegiana pigem tunnustatud vastet või siis adaptsiooni ning spetsiifilisemate kultuuriliste elementide puhul sagenes nii modulatsiooni, üldistamise, kirjeldamise kui ka täieliku modulatsiooni kasutamine tõlkestrateegiana.

Apéndice 1 Flora

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	mets	5	bosque	7	equivalente acuñado
			por allí	18	modulación
			allí	30	modulación
2	võsa	5	matorral	8	equivalente acuñado
			espesura	20	adapción
			zarza	44	adapción
			maleza	59	adapción
			follaje	168	adapción
	võssa kasvama	18	cubriendo de hojarasca	24	modulación
3	mädasoo	6	barro de la ciénaga	8	modulación
4	heinakõrs	8	haz de paja	11	traducción literal
			cereal	292	modulación
5	känd	10	tocón de arbol	13	amplificación
			tronco	107	modulación
			tocón	16	equivalente acuñado
	kännu juures maas	10	yacía en el suelo	14	elisión
6	põõsas	10	matorral	14	adapción
			maleza	22	adapción
			espesura	36	adapción
			arbusto	84	equivalente acuñado
			matojo	163	equivalente acuñado
7	kärbseseen	10	Amanita Matamoscas	14	particularización
			amanita	15	equivalente acuñado
			hongo	15	generalización
8	sammal	11	musgo	16	equivalente acuñado
			mullida hierba	121	modulación completa
			alfombra de musgo	359	amplificación
9	laas	18	hondonada	24	modulación completa

			selva	54	adapción
			márgen del bosque	70	modulación
			profundidad del bosque	90	modulación
			espesura	164	modulación
10	kuusk	18	abeto	25	equivalente acuñado
11	jõgi	19	río	26	equivalente acuñado
12	metsajärv	21	lago en medio del bosque	29	descripción
			lago	103	generalización
13	padrik	51	matojos y zarzales	73	descripción
			matorral	86	equivalente acuñado
			follaje	123	modulación
			maleza	172	equivalente acuñado
	pimedas padrikus	24	en la oscuridad, entre zarzas y matorrales	33	amplificación + descripción + modulación
14	kummel	29	manzanilla	41	equivalente acuñado
15	kõrs	31	paja	43	equivalente acuñado
			brizna de hierba	254	modulación completa
	rohukõrs	300	pajita	394	equivalente acuñado + disminución
			tallo	475	generalización
	kõrreke	300	tallito	394	generalización + adapción
16	käbi	34	piña	47	equivalente acuñado
17	mätas	34	matojo	47	modulación
18	kibuvitsaõis	35	baya de escaramujo	49	modulación completa
19	sõnajalaõis	43	los helechos florecen	61	modulación + amplificación
			flor de helecho	61	traducción literal
20	sõnajalg	44	helecho	62	equivalente acuñado
21	riisikas	47	hongo lactario	67	amplificación
22	pohl	47	arándono rojo	67	equivalente acuñado
			arándono	97	modulación
23	väli	49	planicie	69	equivalente acuñado
			vereda	73	modulación completa

24	tihnik	49	soto	70	equivalente acuñado
			espesura	71	equivalente acuñado
			follaje	86	modulación
25	maalapp	50	cachito de tierra	71	traducción literal + disminución
26	mustikas	51	baya	73	generalización
			arándono	79	equivalente acuñado
			mora	95	modulación completa
27	kuusevaik	52	resina en los abetos	74	traducción literal
28	kuuseokas	57	aguja de abeto	81	traducción literal
29	kullerkupp	60	campanilla de la pradera	84	modulación completa
			ranúnculo	204	modulación completa
30	võilill	60	diente de león	84	equivalente acuñado
31	mänd	63	pino	88	equivalente acuñado
	mastimänd	216	pinos altos como mástiles	285	descripción
32	tammelehed	67	hojazas de encina	94	particularización
33	maasikas	69	mora	97	modulación completa
			fresa	209	equivalente acuñado
34	pihlakas	69	baya de un serbal	97	modulación
			serbal	314	equivalente acuñado
35	maapõu	73	entrañas de la tierra	103	traducción literal
36	lagendik	81	claro	114	equivalente acuñado
37	võpsik	92	maraña de vegetación	130	amplificación
38	küngas	96	promontorio	134	modulación
39	mäeveerg	96	ladera de la montaña	134	amplificación
40	tamm	99	roble	140	equivalente acuñado
41	kask	99	abedul	140	equivalente acuñado
42	nõges	100	ortiga	141	equivalente acuñado
43	soolaugas	115	ciénaga	158	generalización
	laugas	154	barro	208	modulación
44	metsaserv	121	límite del bosque	167	traducción literal
			márgen del bosque	169	traducción literal
			linde del bosque	173	traducción literal

			lindero del bosque	212	traducción literal
			linde	370	generalización
	metsaservas	115	al lado del bosque	159	modulación
45	kastemärg rohi	121	rocío de césped	166	modulación
46	raagus mets	139	bosque desnudo de hojas	189	descripción
47	aas	150	prado	204	equivalente acuñado
			pasto	366	modulación
48	rohi	150	hierbajo	204	modulación
			hierba	282	equivalente acuñado
			maleza	283	modulación
			espesura	346	modulación
49	paiseleht	150	uña de caballo	204	equivalente acuñado
50	karikakar	151	margarita	204	equivalente acuñado
51	kellukas	151	campanilla	204	equivalente acuñado
52	moon	151	amapola	204	equivalente acuñado
53	vesiroos	151	nenúfar	204	equivalente acuñado
54	pärn	152	pino	206	modulación completa
			tilo	345	equivalente acuñado
			abedul	11	modulación completa
55	soo	154	cenagal	208	adapción
			fango	398	modulación
56	põhk	189	paja	252	equivalente acuñado
57	taim	191	planta	254	equivalente acuñado
			hierba	254	adapción
58	liivatee	191	tomillo	254	equivalente acuñado
59	raudrohi	191	milenrama	254	equivalente acuñado
60	vereurmarohi	191	celidonia	254	equivalente acuñado
61	ristikhein	214	trébol	283	equivalente acuñado
62	kadakas	225	arbusto de enebro	297	amplificación
			enebro	298	equivalente acuñado
63	lepaleht	227	hoja de aliso	300	traducción literal
64	hein	23	heno	31	equivalente acuñado

			hierba	318	adapción
65	tammetõru	263	piña	347	modulación completa
66	tihnik	274	sotobosque	361	particularización
67	nurm	303	prado	398	equivalente acuñado
			pradera	84	equivalente acuñado
68	jänesekapsas	325	hojas de acedera	427	amplificación
			acedera	428	equivalente acuñado
69	heinamaa	369	pasto	482	modulación
70	vili	14	espinazo	20	modulación completa
71	hagu	141	leña	192	modulación
			broza	443	equivalente acuñado
72	pärg	145	corona	197	equivalente acuñado

Apéndice 2 Fauna

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	sitikas	5	escarabajo pelotero	7	particularización
			escarabajo	7	equivalente acuñado
			bestezuela	88	modulación contextual
			escarabajo y sabandija	171	amplificación
			él	209	modulación
			bicho	345	adapción
2	kits	5	cabra	7	equivalente acuñado
			cordero	31	modulación completa
			carnero	103	modulación completa
			cabrito	145	equivalente acuñado + disminución
	noor kits	7	choto	10	equivalente acuñado
	kitsetall	93	corderito	130	modulación completa + disminución
	sokk	39	poseso	56	modulación completa
3	metssiga	5	jabalí	7	equivalente acuñado
	noor metssiga	7	jabato	10	equivalente acuñado
	siga	173	cerdo	232	equivalente acuñado
4	lojused	5	bestias	8	equivalente acuñado
			brustos	8	equivalente acuñado
5	elajad	5	criaturas	8	generalización
6	põder	6	alce	9	equivalente acuñado
			presa	9	generalización
			animal	9	generalización
			venado	10	modulación completa
			ciervo	35	modulación completa
	jootsin põtra	7	le di de beber	10	modulación
	suur põder	6	gran alce	8	traducción literal
			alce grande	9	traducción literal

	põdralehm	6	res	9	generalización
	valima põdrakarjast **lehma**	6	elegir a la **res** entre el rebaño de alces	9	generalización + elisión
	pull/põdrapull	6/173	venado	9, 233	modulación completa
	põdrapull	322	ciervo macho	422	modulación completa
7	nirk	7	liebre	11	modulación completa
			armiño	109	adapción
8	jänes	7	comadreja	11	modulación completa
			liebre	26	equivalente acuñado
			conejo	348	adapción
9	loom	11	bestia	15	equivalente acuñado
			animal	22	equivalente acuñado
10	madu	11	culebra	15	equivalente acuñado
			serpiente	40	equivalente acuñado
			reptil	47	generalización
			víbora	50	particularización
	väike madu	34	culebrita	47	equivalente acuñado + disminución
	siug	167	sabandija	225	generalización
11	kärbes	11	mosca	16	equivalente acuñado
			sabandija	420	generalización
	sitakärbes	357	sabadija	467	modulación
12	hunt	13	lobo	17	equivalente acuñado
			(ordeñar a) loba	24	equivalente acuñado
	susi	38	lobo	54	equivalente acuñado
13	sipelgas	14	hormiga	19	equivalente acuñado
14	karu	15	oso	21	equivalente acuñado
			animal	23	generalización
			peludo animal	97	generalización + descripción
			-	195	elisión + modulación
			-	196	elisión + modulación
			mi cuñado	197	modulación

			-	197	elisión + modulación
			-	198	elisión + modulación
			él	254	modulación
	karuott	215	osito de marras	285	modulación
	see ott	16	este	22	elisión + modulación
	päts	69	pelana	98	creación discursiva
			pecado	193	creación discursiva
	emakaru	87	osa	120	equivalente acuñado
	karupoeg	305	osezno	400	equivalente acuñado
	mesikäpp	16	bola de felpa	22	modulación
			afelpado	23	modulación
			el	23	modulación
15	uss	16	serpiente	22	equivalente acuñado
			culebra	41	equivalente acuñado
			reptil	48	generalización
			víbora	49	particularización
	kõhuuss	278	lombriz	366	modulación
			parásito	366	generalización
16	tihane	17	herrerillo	23	equivalente acuñado
			carbonero	411	equivalente acuñado
17	rästik	18	culebra	24	generalización
			víbora	46	equivalente acuñado
			serpiente	47	generalización
			ofidio	48	generalización
	väike rästik	34	culebrita	47	generalización + disminución
	nõeluss	163	venenosa	220	amplificación
18	konn	19	rana	26	equivalente acuñado
			sapo	175	particularización
19	hiir	23	ratón	32	equivalente acuñado
	hiireke	205	ratoncito	273	equivalente acuñado + disminución
20	põrsas	24	puerco	33	adapción

21	ilves	26	lince	36	equivalente acuñado
22	metskass	27	gato salvaje	36	traducción literal
23	hirv	28	ciervo	40	equivalente acuñado
24	kotkas	32	águila	45	equivalente acuñado
25	öökull	32	búho	45	equivalente acuñado
26	putukas	32	insecto	45	equivalente acuñado
			bicho	46	equivalente acuñado
27	sääsk	33	mosquito	45	equivalente acuñado
28	parm	33	tábano	45	equivalente acuñado
29	mesilase hammustus	33	picadura de abeja	45	modulación
	metsmesilane	79	abeja silvestre	111	traducción literal
30	satikad	33	ácaros y demás seres minúsculos	45	particularización + amplificación
			ácaros	46	modulación
			eran/ellos	81	elisión + modulación
			ellos	81	modulación
			alimañas	225	adapción
			bichos	345	adapción
31	siil	33	erizo	46	equivalente acuñado
32	nugis	39	garduña	57	particularización
33	ööbik	39	ruiseñor	57	equivalente acuñado
34	vares	45	cuervo	64	equivalente acuñado
35	rebane	45	zorro	64	equivalente acuñado
36	kägu	46	cuco	65	equivalente acuñado
37	inimahv	49	simio	70	equivalente acuñado
			monínido	79	creación discursiva
			él	81	modulación
38	vaskuss	54	lución	76	equivalente acuñado
39	sisalik	54	lagarto	76	equivalente acuñado
40	tõuk	57	lombriz	81	modulación
			oruga	213	equivalente acuñado
41	sipelgas	57	hormga	81	equivalente acuñado
	sipelgaema	35	hormiga hembra	48	adapción

	töösipelgas	35	hormiga obrera	48	adapción
42	ämblik	57	araña	81	equivalente acuñado
43	täi	58	piojo	81	equivalente acuñado
	loomake	58	animalejo	81	adapción
44	rohutirts	58	grillo	82	equivalente acuñado
	tirts		grillo	82	adapción
45	lepatriinu	58	mariquita	82	equivalente acuñado
46	kihulane	59	pulgón	83	modulación completa
47	orav	62	ardilla	87	equivalente acuñado
48	ahv	67	mono	95	equivalente acuñado
49	härg	78	toro	109	equivalente acuñado
			buey	354	equivalente acuñado
50	metsmesilane	79	abeja silvestre	111	traducción literal
51	liblikas	81	mariposa	114	equivalente acuñado
52	pääsuke	84	golondrina	118	equivalente acuñado
53	mutt	87	topo	122	equivalente acuñado
54	musträstas	110	mirlo	153	equivalente acuñado
55	kärbsenäpp	110	papamosca	153	equivalente acuñado
56	kakk	119	lechuza	164	equivalente acuñado
	kassikakk	363	búho real	476	equivalente acuñado
57	kirp	142	pulga	193	equivalente acuñado
58	kobras	144	castor	195	equivalente acuñado
59	kull	152	halcón	206	equivalente acuñado
60	tuhkur	153	hurón	206	equivalente acuñado
61	päevakoer	159	mariposa gitana	214	equivalente acuñado
62	tigu	170	caracol	228	equivalente acuñado
63	hobune	173	caballo	233	equivalente acuñado
	ratsu	308	corcel	406	equivalente acuñado
64	nastik	176	lagarto de la padera	236	modulación
65	rott	178	rata	238	equivalente acuñado
	väike rotike	217	ratita	288	equivalente acuñado + disminución
66	lõoke	184	alondra	246	equivalente acuñado

67	lehm	189	vaca	251	equivalente acuñado
68	lontkõrv	194	pobre diablo	260	creación discursiva
69	kala	207	pez	275	equivalente acuñado
70	hüljes	212	foca	280	equivalente acuñado
71	lehelind	217	curruca	287	modulación completa
72	teokarp	221	concha de molusco	292	traducción literal
73	nahkhiir	221	murciélago	292	equivalente acuñado
74	millimallikad	223	medusas y otros animales por el estilo	295	generalización + amplificación
75	kajakas	228	gaviota	301	equivalente acuñado
76	sajajalgne	261	cienpiés	345	equivalente acuñado
77	teisedki mardikad	262	los escarabajos y demás insectos	246	generalización + amplificación
78	lammas	279	oveja	366	equivalente acuñado
			cordero	367	adapción
			borrego	484	adapción
95	vihmauss	331	lombriz	433	equivalente acuñado
96	vähk	341	cangrejo	448	equivalente acuñado
97	lehetäi	344	pulgón	451	equivalente acuñado

Apéndice 3 Alimentos, bebidas

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	talvevarud	6	los víveres para pasar el invierno	9	descripción
2	muretsesime kõhutäidet	6	teníamos que llenarnos el estómago	9	generalización
3	põdralehm	6	carne de una res	9	generalización + modulación + amplificación
4	mingi jook	11	un líquido que no supe identificar	15	amplificación lingüística
	joogike	11	brebajito	15	modulación
	rüübe	11	bebercio	15	adapción
	kraam [sobre el vino]	11	caldo	15	particularización
			portento	349	modulación
	külajook	45	bebida que había traído de la aldea	63	descripción
	märjuke	107	potingue	149	modulación
			caldo del tonel	354	particularización
	joogipoolis	153	bebedizo	207	adapción
	jook	265	bebedizo	349	adapción
			bebida	358	equivalente acuñado
5	vein	11	vino	15	equivalente acuñado
	punane vein	108	vino	150	generalización
6	odrakört	15	gachas de cebada	20	adapción
			gachas de avena	27	adapción
	odrakördi keetmine	15	cocer la cebada para hacer gachas	20	descripción
	löga	174	pasta llena de grumos	234	adapción + descripción
	jahukört	174	papilla de trigo	234	particularización
	kört	178	cereal molido	239	generalización
7	puder	174	gachas	233	equivalente acuñado
			papilla de cereales	243	particularización
			gachas de cereal	355	particularización

			papilla	285	equivalente acuñado
	möks	174	masa pegajosa	233	descripción
	jahupuder	174	gachas de trigo	234	particularización
			gachas de harina	408	traducción literal
8	leib	14	pan	19	equivalente acuñado
			lo	141	modulación
			-	141	elisión
			alimento	152	generalización
	leib on kuiv	20	está seco	28	elisión + traducción literal
	leivapäts	96	hogaza de pan	135	traducción literal
	päts	109	hogaza	151	equivalente acuñado
	rukkileib	97	pan de centeno	135	traducción literal
	leivakooruke	100	corteza de la hogaza	140	modulación + particularización
	leivakoorik	101	corteza	142	generalización
	leivaraas	100	mendrugo	141	equivalente acuñado
	tilluke leivaraas	100	miguita	141	equivalente acuñado + adapción
	kraam (leiva kohta)	101	sustancia	142	generalización
	leivapala	101	pegote de pan	142	particularización
	leivapaluke	289	currucso	380	adapción
	pala	100	golosina	141	adapción
	leivatükk	102	pedazo de pan	143	traducción literal
			trozo de pan	144	traducción literal
			trocito de pan	145	traducción literal + disminución
	raasuke leiba	109	miguita de pan	151	traducción literal + disminución
	lihaviilukas	142	loncha de la carne	192	traducción literal
	leivakäär	172	rebanada de pan	231	equivalente acuñado
			rosca de pan	380	modulación
	leivaviilakas	172	rebanada	231	equivalente acuñado
9	kints	14	pernil	19	equivalente acuñado
			cabrito	146	particularización
			muslo	184	equivalente acuñado

			anca	193	equivalente acuñado
	põdrakints	14	pierna de alce	19	adapción + traducción literal
			pernil de venado	41	modulación completa + traducción literal
			pernil de ciervo	78	modulación completa + traducción literal
			pierna de ciervo	116	modulación completa + traducción literal
	jänesekints	366	muslo de liebre	479	traducción literal
	tükike jänesekintsu	366	cachito de liebre asada	479	adapción + elisión + amplificación + traducción literal
	koib	269	muslo	255	equivalente acuñado
10	liha	25	carne	34	equivalente acuñado
			pedazo de carne	100	particularización
	ilus, puhas tai	104	carne magra, sin rastro de grasa	146	descripción
	lihakiud	49	tendón del trozo de carne	70	modulación
	küpseliha	20	carne asada	27	traducción literal
	lihakäntsakas	15	cacho de carne	20	traducción literal + modulación
	põdra- ja kitseliha	17	carne de ciervo y de carnera	24	modulación completa + traducción literal
			carne de alce y de cabra	178	traducción literal
	põdraliha	70	carne	99	generalización
			carne de alce	144	traducción literal
			carne de venado	188	modulación completa + traducción literal
			carne de ciervo	190	modulación completa + traducción literal
	põdralihakäntsakas	72	grande pedazo de carne de ciervo	101	modulación completa + traducción literal
11	põdrakülg	66	costillar del ciervo	94	modulación completa + traducción literal
			costillar del venado	195	modulación completa + traducción literal
			costillar	195	generalización
	põdraküljed ja kitsejalad	120	costillares y piernas de ciervo	166	traducción literal + elisión + modulación completa

12	kitseliha	108	carne de cabrito	150	traducción literal + modulación
	kitsejalg	120	pierna de cabrito	166	traducción literal
13	praad	106	guiso	147	generalización
			asado	344	equivalente acuñado
	praetükk	264	tajada de carne	348	traducción literal + modulación
	loomapraad	303	guiso de carne	398	generalización
	põdrapraad	188	asado de ciervo	251	modulación completa + traducción literal
	jänesepraad	249	liebre asada	328	modulación
	kitsepraad	278	asado de cabrito	366	traducción literal + disminución
	küpsepõder	315	asado de ciervo	414	modulación completa + traducción literal
	kits	270	cabrito asado	356	particularización
14	hirveturi	142	puchero de venado	192	particularización + adapción + elisión
15	mesi	16	miel	22	equivalente acuñado
	meekärg	79	miel de las colmenas	111	modulación
			jarra de miel	196	modulación
16	allikavesi	16	el agua del manantial	22	traducción literal
17	piim	17	leche	24	equivalente acuñado
	hundipiim	37	leche	54	generalización
			leche de loba	56	traducción literal
18	roog	20	cosa	27	generalización
			plato	20	equivalente acuñado
			manjar	479	equivalente acuñado
	toit	40	alimento	57	equivalente acuñado
	sülita **plöga** suust välja	31	escupe **eso** que tienes en la boca	44	modulación
	hõrgutis	66	manjar	94	equivalente acuñado
	söögipala	122	mendrugo de pan	168	adapción + traducción literal
	leivakõrvane	174	el sustento diario	234	generalización
19	öökullimunad	20	huevos de buho	28	traducción literal
20	kondid	31	huesos	43	equivalente acuñado

	põdrakondid	276	huesos de alce	364	traducción literal
21	mari	18	baya	25	equivalente acuñado
22	praeliha rasv	51	gotita de grasa de un asado de carne	73	amplificación lingüística
	hülgerasv	190	grasa de foca	253	traducción literal
23	tõugupuder	57	jugo de lombriz	81	modulación
24	tee	76	infusión	106	equivalente acuñado
25	vili	123	cereal	170	equivalente acuñado
26	kali	129	*kali*	177	transcripción
27	pruukost	165	piscolabis	222	equivalente acuñado
28	või	172	mantequilla	232	equivalente acuñado
29	külakost	174	obsequio	174	generalización
30	kala	199	pescado	265	equivalente acuñado
31	(luu)üdi	212	tuétano	281	equivalente acuñado
32	teemoon	245	para que nos alimentáramos durante el viaje	323	descripción
33	lihaleen	276	caldo de carne	363	traducción literal
	leen	277	sopa caliente	365	particularización
34	**midagi** pajas keetma	276	hacer **algún potaje** en la olla	364	particularización
35	maiustus	349	golosina	457	equivalente acuñado
36	seen	8	seta	11	equivalente acuñado
	seent sööma	48	comer hongos alucinógenos	68	amplificación + particularización

Apéndice 4 Ropa

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	vammus	7	jubón	10	equivalente acuñado
			chaqueta	80	adapción
			sayo	475	adapción
			blusón	483	adapción
2	nahk	22	piel	31	equivalente acuñado
3	särk	22	vestido	31	adapción
			túnica	32	adapción
			sayo	367	adapción
	hundinahkne särk	207	pelliza de piel de lobo	275	adapción
4	sama karva püksid	24	calzas de pelo	32	modulación completa
5	loomanahk	26	piel de animales	36	traducción literal
6	riie	26	tela	36	equivalente acuñado
7	kuub	36	abrigo	50	adapción
			coraza	70	modulación completa
8	loomade kasukas	59	pelaje de los humanos	83	modulación completa
9	kasukas	61	pelambrera	85	modulación
			abrigo	178	equivalente acuñado
10	hõlm	79	-	111	elisión
11	põdranahk	85	piel de ciervo	118	traducción literal + adapción
12	külaelanike riided	121	indumentaria de aldeanas	167	traducción literal
			ropas de aldeano	169	traducción literal
			ropa de aldeano	172	traducción literal
13	püksid	128	pantalones	176	equivalente acuñado
			pantalón	249	equivalente acuñado
	ajasin püksid ja ürbi selga	209	-	277	elisión
14	kitsenahast särgike	158	jersey diminuto de piel de carnero	213	traducción literal + modulación

15	raudrüü	180	cota de malla	240	equivalente acuñado
			armadura	256	equivalente acuñado
			armadura de hierro	353	amplificación
			coraza de hierro	455	particularización
16	seelik	180	falda	242	equivalente acuñado
	seelikusaba	188	vuelo de falda	251	traducción literal
			falda	265	generalización
17	titepüksid	197	pantaloncitos de bebé	263	traducción literal
	väikesed titepüksid	209	ropita de bebé	277	generalización
18	vöö	279	cinturón	367	equivalente acuñado
	kirikuvöö	282	cinturón	370	generalización
	kirikus käimise vöö	285	cinturón de la iglesia	374	traducción literal + elisión
			cinto	338	equivalente acuñado + elisión
19	pael	279	cinta	367	equivalente acuñado
20	müts	299	sombrero	393	adapción
			-	393	elisión
	mütsilotu	298	fofa boina	391	adapción
21	kleit	348	-	457	elisión
	munga kleit	55	túnica	77	particularización + elisión
22	ürp	363	túnica	475	particularización

Apéndice 5 Vivienda, muebles, platos y otros utensilios

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	lähker	6	odre	9	particularización
			pellejo	15	particularización
			pellejo de vino	347	particularización + amplificación
	veelähker	6	odre lleno de agua	8	modulación + amplificación
	nahklähker	11	pellejo	15	equivalente acuñado
	veinilähker	107	odre de vino	149	traducción literal + particularización
	piimalähker	40	jarra de leche	57	traducción literal + modulación completa
2	veininõu	264	recipiente con el vino	349	modulación
3	veinivaat	268	barril de vino	354	traducción literal
			tonel de vino	360	traducción literal
4	voodi	17	cama	23	equivalente acuñado
	säng	16	jergón	23	modulación
			tálamo	372	particularización
			lecho	375	equivalente acuñado
	kätki	307	-	404	elisión
			cuna	421	equivalente acuñado
	häll	321	cestillo	421	adapción
5	kolle	191	fuego	254	equivalente acuñado
			lumbre	331	equivalente acuñado
6	lõkkease	262	hoguera	346	equivalente acuñado
7	söögiriistad	41	cacharros de cocina	58	adapción + amplificación
			cacharros	59	adapción + elisión
8	kausid ja kausikesed	172	una colección de fuentes y cuencos	231	amplificación
	kausike	172	cuenquecito	232	equivalente acuñado

	kauss	174	cuenco	233	equivalente acuñado
9	puulusikas	174	cuchara de palo	233	traducción literal
10	kulp	240	cucharón	317	equivalente acuñado
11	liud	364	fuente	477	equivalente acuñado
12	tass	253	taza	333	equivalente acuñado
13	nuga	41	cuchillo	58	equivalente acuñado
			machete	424	adapción
	puss	53	puñal	76	modulación
	pussnuga	189	navaja	251	modulación
14	pütt	190	tarro	253	modulación
15	pada	181	olla	254	equivalente acuñado
16	katel	191	olla	254	equivalente acuñado
17	sõlg	26	broche	36	adapción
18	helmed	26	puntillas de encaje	36	modulación completa
19	pross	41	broche	59	equivalente acuñado
20	kee	41	cadena	59	modulación
21	aarded	41	joyas	59	equivalente acuñado
22	kirst	41	arcón	58	equivalente acuñado
			cofre	68	equivalente acuñado
23	laegas	377	baúl	493	equivalente acuñado
24	vitstest punutud korv	162	cesta de mimbre	218	traducción literal
25	viht	86	ramita	120	adapción
			vara	123	adapción
			ramas de árboles	203	descripción
	tammeviht	82	ramitas de roble	115	traducción literal + descripción
26	karikas	213	cáliz	282	equivalente acuñado
	joogikarikas	212	jarrita	280	generalización + disminución
	võidukarikas	241	grial que conmemorará mi victoria	318	descripción
			cáliz votivo	318	modulación
	pealuust tehtud karikas	253	cráneo transformado en cáliz	333	descripción

	pealuukarikas	254	cáliz	334	equivalente acuñado + elisión
	pealuust karikas	354	calavera transformada en copa	463	descripción
27	peeker	219	jarrita	289	generalización + disminuación
			cáliz	316	equivalente acuñado
			copa	316	equivalente acuñado
			grial	317	adapción
			cráneo	326	modulación
			odre	355	modulación completa
	pealuupeeker	253	cáliz	333	equivalente acuñado + elisión
28	kukkur	232	faltriquera	306	adapción + generalización
29	märss	249	malla	328	modulación completa
			talego	460	adapción
30	lapselelu	249	sonajero	328	particularización
31	vilespill	349	flautín	457	modulación
			-	457	elisión
	vile	352	flauta	461	adapción
32	paat	202	barca	269	equivalente acuñado
			balsa	235	modulación
			embarcación	313	equivalente acuñado
33	vanker	268	carreta	354	equivalente acuñado
24	redel	136	escalera	185	equivalente acuñado
	redelipulk	138	peldaño	188	adapción
35	luuk	136	trampilla	185	equivalente acuñado
	keldriluuk	136	trampilla de entrada al sótano	185	descripción
	aknaluuk	31	ventana	44	generalización
36	lävi	71	umbral	99	equivalente acuñado
37	tuba	71	casa	99	modulación
38	sahver	72	despensa	101	equivalente acuñado
39	saun	83	sauna	116	equivalente acuñado
40	kamber	23	estancia	32	adapción

			dormitorio	441	particularización
41	küla	14	aldea	19	equivalente acuñado
			pueblo	19	equivalente acuñado
			aquí	33	modulación
	külla kolima	14	mudarse	19	generalización + elisión
42	talu	321	cabaña	421	modulación
43	tare	15	cabaña	20	modulación
44	kodu	18	hogar	24	equivalente acuñado
			casa	132	equivalente acuñado
45	onn	18	choza	24	equivalente acuñado
			vivienda	24	generalización
			-	97	elisión
46	maja	18	casa	25	equivalente acuñado
			vivienda	25	equivalente acuñado
47	osmik	41	guarida	58	modulación
			habitáculo	58	generalización
			casa	158	adapción
			choza	167	equivalente acuñado
			cabaña	205	equivalente acuñado
48	hütt	45	cabaña	64	equivalente acuñado
	inimahvide hütt	56	cueva de los monínidos	79	modulación
49	kindlus	238	bastión	315	equivalente acuñado
			baluarte	460	equivalente acuñado
50	kants	347	baluarte	455	equivalente acuñado
			fortaleza	456	equivalente acuñado
			bastión	456	equivalente acuñado
			castillo	461	equivalente acuñado
51	loss	24	castillo	33	equivalente acuñado
52	palee	24	palacio	33	equivalente acuñado
53	laut	37	establo	54	equivalente acuñado
			manada	90	modulación
54	linnus	167	fortaleza	225	equivalente acuñado

55	klooster	167	convento	225	equivalente acuñado
			monasterio	235	equivalente acuñado
56	(teo)koda	170	concha	228	equivalente acuñado
			caparazón	228	adapción
57	koobas	18	cueva	24	equivalente acuñado
			caverna	33	equivalente acuñado
			vivienda	86	generalización
58	urg	127	guarida	173	equivalente acuñado
			cueva	215	adapción
			madriguera	276	equivalente acuñado
59	pesa	114	nido	158	modulación
	ussipesa	57	guarida de las serpientes	81	adapción
	karupesa	69	cubil	97	generalización
	herilasepesa	86	avispero	120	equivalente acuñado

Apéndice 6 Herramientas

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	trumm	8	tambór	11	equivalente acuñado
2	kirves	11	destral	15	equivalente acuñado
			hachazo	286	modulación
3	sirp	14	hoz	20	equivalente acuñado
4	käsikivi	14	molinillo de mano	20	traducción literal
			manivela de molinillo	383	modulación
5	riist	14	herramienta	20	equivalente acuñado
6	tööriist	15	aperos	21	equivalente acuñado
7	kangastelg	22	telar	31	equivalente acuñado
8	vokk	22	rueca	31	equivalente acuñado
			telar	33	modulación completa
9	asjandus	22	objeto	31	equivalente acuñado + elisión (coloq.)
			-	35	elisión
10	kaadervärk	23	artilugio	32	equivalente acuñado
11	riistapuu	23	artefacto	32	equivalente acuñado
			cacharro	44	equivalente acuñado
			artilugio	133	equivalente acuñado
12	leivalabidas	23	pala del horno	32	adapción
			pala	44	generalización
			pala para horno	136	adapción
13	ristikujuline vigur	23	trasto con forma de cruz	32	traducción literal
14	reha	25	rastrillo	34	equivalente acuñado
			horca	197	modulación completa
15	imeasi	25	objeto maravilloso	35	traducción literal
			milagro	132	generalización
			prodigio	135	equivalente acuñado + elisión (coloq.)
	ime	32	prodigio	44	equivalente acuñado

16	jupstükk	26	piececita minúscula	35	adapción
17	mänguasi	26	cachivache	36	adapción
18	ader	29	arado	40	equivalente acuñado
19	mõõk	30	espada	42	equivalente acuñado
20	oda	30	lanza	42	equivalente acuñado
21	kiviheitemasin	30	catapulta	43	equivalente acuñado
22	kirves	38	hoz	55	modulación completa
			destral	71	equivalente acuñado
			hacha	58	equivalente acuñado
23	pihukirved	56	mazos y hachas de piedra	80	modulación completa + amplificación + elisión
	pihukirves	56	maza de piedra	80	modulación completa + elisión
24	piik	299	lanza	393	equivalente acuñado

Apéndice 7 Trabajos agrícolas

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	kände juurima ja kuivatama	10	desarraigar y secar tocones de árbol	14	amplificación
2	viljakasvatus	14	agricultura	19	generalización
	rukist kasvatama	14	cultivar centeno	19	traducción literal
3	terasid jahvatama	14	machacar el grano	20	modulación
	rukist jahvatama	303	moler centeno	397	traducción literal
	vilja jahvatamine	124	moler el cereal	170	traducción literal
	kõrte peksmine ja jahvatamine	102	majar y moler tallos	143	adapción
4	külvama	14	sembrar	20	equivalente acuñado
5	vilja lõikama	50	cosechar cereal	71	adapción
			segar cereal	203	traducción literal
			cortar la mies	243	traducción literal
			ir a la siega	261	generalización
	viljalõikus	123	siega	169	equivalente acuñado
	põllul kõrsi lõikama	264	segar cereales	348	generalización + elisión
			segar paja en los campos	383	traducción literal
	rukist lõikama	303	segar el centeno	397	traducción literal
6	viljapeks	124	trillar el cereal	170	traducción literal
	rukist tuulama	303	trillar centeno	397	traducción literal
7	põllutöö	15	el trabajo en el campo	21	traducción literal
	põldu rajama	183	labrar la tierra	245	traducción literal
	maad harima	196	cultivar la tierra	261	traducción literal
	alet tegema	183	talar para sembrar	245	modulación completa
			sembrar su propio huerto	250	modulación completa
8	kündma	14	labrar	20	equivalente acuñado
			arar	247	equivalente acuñado

	põldu kündma	182	trabajar los campos	243	generalización
			lablar los campos	247	traducción literal
	adrale toetudes härja taga käima	182	sostener el arado detrás de los bueyes	243	traducción literal
9	marju korjama	18	coger bayas	25	traducción literal
			recoger bayas	105	traducción literal
10	kudumine	22	tejer	31	equivalente acuñado
11	heina tegema	23	recolectar el heno	31	modulación
			recoger las mieses	247	modulación
	heinavedu	188	empacar el heno	250	modulación
12	niitmine	185	segar	247	equivalente acuñado
	heina niitma	150	cortar paja	203	modulación
13	ketrama	23	hilar	32	equivalente acuñado
14	hunte lüpsma	38	ordeñar a las lobas	55	traducción literal
15	raiuma	38	dar tajos	55	adapción

Apéndice 8 Actividades de recreo

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	mängima	37	jugar	53	equivalente acuñado
2	pea peal seisma	43	hacer el pino	61	adapción
3	kukerpalli laskma	43	dar volteretas en el aire	61	amplificación
			hacer volteretas	357	equivalente acuñado
	kukerpalli tegema	349	dar volteretas	457	equivalente acuñado
4	kiikuma	126	mecerse en un columpio	173	amplificación
			columpiarse	397	equivalente acuñado
5	kiigel käima	129	ir a columpiarse	177	modulación
	kiigeplats	296	parque de los columpios	389	adapción
	kiigemägi	309	colina de los columpios	407	traducción literal
6	tuld tegema	148	hacer fuego	199	equivalente acuñado
7	lõket süütama	209	encender una hoguera	277	traducción literal
8	teineteist taga ajama	296	jugar al pilla-pilla	389	equivalente acuñado
9	poisid sikutasid tüdrukuid juustest	296	los chicos les tirasen del pelo a las chicas	389	traducción literal
10	püüdsid neil seelikusabasid üle pea tõmmata	296	tratasen de levantarles las faldas	389	traducción literal + elisión

Apéndice 9 Folclore

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	allikas	6	fuente	8	equivalente acuñado
			manantial	26	equivalente acuñado
			agua del manantial	26	amplificación + equivalente acuñado
	väike allikas	33	fuentecilla	46	equivalente acuñado + disminución
	allikal käima	141	ir a la fuente	191	traducción literal
2	ussisõnad	5	el idioma de las seripientes	8	adapción
			el lenguaje de las seripientes	8	adapción
			las palabras en lengua serpéntica	9	adapción
			hablar serpiente	22	modulación
			la lengua de las seripientes	23	adapción
			hablar en serpiente	23	modulación
			la lengua serpéntica	35	adapción
			el serpéntico	37	adapción
			el idioma	40	generalización
			las palabras del serpéntico	40	adapción
			el lenguaje	41	generalización
			ese lenguaje	47	modulación + generalización
			nuestra lengua	49	modulación + generalización
			hablar en serpéntico	50	modulación
			términos del serpéntico	50	modulación
			palabras en serpéntico	55	adapción
			el vocabulario	58	generalización
			las palabras	74	generalización
			hablar serpéntico	82	modulación

			-	83	elisión
			ese idioma	104	modulación + generalización
			palabras del serpiente	128	traducción literal
			esa lengua	227	modulación + generalización
			-	248	elisión
			-	271	elisión
			siseo de las seripientes	340	adapción
			la lengua de las víboras	375	adapción
	polnud ussisõnades nii osav	37	no tenía tanta soltura hablando con las serpientes	53	amplificación
	kes mõistab ussisõnu	142	que sabe hablar con las serpientes	192	modulación
3	madude keel	167	la lengua de las víboras	224	particularización
			conversal con las víboras	379	modulación
4	usside keel/ussikeel	168/170	lengua de las serpientes	226	traducción literal
			lengua serpéntica	239	traducción literal
			lengua de culebras	374	traducción literal
5	lindude keel	301	lengua de los pájaros	395	traducción literal
			hablar con los pájaros	419	modulación
6	püha hiis	8	arboleda sagrada	11	adapción + equivalente acuñado
			arboleda	105	adapción + elisión
			floresta	344	adapción + elisión
	hiis	18	arboleda	26	adapción
			floresta	26	adapción
			floresta sagrada	36	adapción + amplificación
			arboleda sagrada	89	adapción + amplificación
	hiies	19	por aquí	26	modulación
7	hiiepuud	271	tilos sagrados	358	particularización
8	hiietark	8	druida	11	adapción
			nuestra druida	100	adapción + amplificación

			-	105, 110	elisión
	hiietark loitsis ja manas	8	druida pasó esparciendo conjuros e invocando a los hados	11	amplificación + descripción
9	hiiekoer	19	perro de la floresta sagrada	26	equivalente acuñado + adapción + amplificación
			perro horroroso	27	generalización + amplificación + elisión
			perro de la floresta	207	adapción + traducción literal
			ese perro	207	modulación
			-	328	elisión
10	haldjas	8	hada	11	equivalente acuñado
			hada acuática	26	equivalente acuñado + particularización
			espíritu del bosque	36	adapción + particularización
			espíritu	57	adapción
			espíritus de las aguas	87	adapción + particularización
			dríada	88	particularización
			-	90, 100	elisión
			náyade	105	adapción + particularización
			hada del bosque	257	equivalente acuñado + particularización
	kõiksugu haldjad	19	los espíritus y las hadas	26	comprensión lingüística
	haldjad on vete ja puude valitsejad	19	las náyades gobiernan las aguas y la flora	26	adapción + traducción literal
	veehaldjas	19	náyade	26	adapción
	vetehaldjas	19	dríada carroñera	27	modulación
	järvehaldjas	62	dríada	87	modulación
			espíritu del lago	87	adapción + traducción literal
			espíritu de las aguas	88	adapción + modulación
			dríada del lago	88	modulación + traducción literal
			hada de las aguas	90	modulación + traducción literal

			dríada de estas aguas	103	traducción literal + modulación + particularización
			ninfa maligna de las aguas	100	modulación + amplificación
			náyade de lago	104	adapción + traducción literal
			hada del lago	109	traducción literal
	puuhaldjas	74	dríada	103	equivalente acuñado
	metsahaldjas	93	espíritu de este bosque	130	adapción + particularización
	samblahaldjas	153	espíritu del musgo	207	adapción + traducción literal
11	näkk	43	la náyade maléfica	61	adapción + amplificación
12	tuleriit	8	pira	11	equivalente acuñado
			hoguera	433	equivalente acuñado
	ohvrisuits	198	humo de la pira	264	modulación + elisión
13	ussikuningas	9	rey de las serpientes	13	traducción literal
			serpiente primitiva	39	modulación
			serpiente real	48	modulación
			real	48	generalización
			rey de las culebras	49	traducción literal
			rey de las víboras	131	traducción literal + particularización
			rey	190	generalización
			seripente de la realeza	209	modulación
	kuulus ussikuningate hulka	34	pertenecía a la realeza de su género	48	traducción literal + generalización + comprensión lingüística
	ussikuninga poeg	34	heredero	48	generalización + comprensión lingüística
	suur ussikuningas	35	el gran rey de las serpientes	49	traducción literal
14	ohvrid	19	ofrendas	26	equivalente acuñado
15	paganlik nimi	24	pagano	33	modulación
16	piiblinimi	24	nombre píblico	33	traducción literal
17	loodusjõud	64	ánima de la naturaleza	89	modulación + traducción literal
18	loits	65	encantamiento	90	adapción

			conjuro	131	equivalente acuñado
			hechizo	177	equivalente acuñado
	haldjaloits	94	sortilegio féerico	132	adapción
	loitsude lausumine	131	hechicería	179	adapción
19	pühaduserüvetus	73	profanación	102	equivalente acuñado
20	metsaema	74	Espíritu-Madre	103	comprensión lingüística
			la Madre de los Bosques	104	traducción literal
21	ohvrikivi	75	piedra sacrificial	105	traducción literal
22	regilaul	114	canción rúnica	157	adapción (equivalente acuñado- canción tradicional en verso aliterado)
23	manamine	114	conjuro	158	equivalente acuñado
			martingala	206	modulación
24	vaim	152	espectro	206	equivalente acuñado
			espíritu	240	equivalente acuñado
25	kurat	163	demonio	219	equivalente acuñado
			diablo	227	equivalente acuñado
26	põrgujõud	166	cosa del diablo	223	creación discursiva
27	härjapõlvlane	141	trasgo	192	adapción
	väike härjapõlvlane	179	geniecillo	239	adapción
28	libahunt	141/175	hombre-lobo/hombre lobo	192/235	equivalente acuñado
	libahundiks käima	175	converstirse en hombre lobo	235	modulación
			transformarse en lobo	375	modulación
29	tont	141	fantasma	192	equivalente acuñado

Apéndice 10 Costumbres, rituales

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	ohvreid tooma	8	ofrecer un sacrificio	11	traducción literal
	ohvrit tooma	19	realizar varias ofrendas	26	traducción literal + amplificación
2	pühapäeval kirikus jumalat palumas käima	25	rezar a la iglesia todos los domingos	34	traducción literal + elisión + amplificación
3	suvine pööripäev	43	equinoccio de verano	61	equivalente acuñado
	pööriöö	43	equinoccio	61	equivalente acuñado + elisión
4	vihtlemine	82	ceremonia	115	generalización
			rito	115	generalización
			ritual	115	generalización
			flagelarse con ramitas de roble	115	descripción
			cermonia de la flagelación	115	descripción + amplificación
			ritual de los azotes	116	adapción
			tomar la sauna	116	generalización
			flagelarse	117	adapción
			azotarse	123	adapción
	vihtlema minema	82	ir a la sauna	114	generalización
			-	115	elisión
			bañar	115	generalización
	vihtlemispuu	85	árbol donde tendría lugar la ceremonia de la flagelación	118	descripción + amplificación
5	ristima	98	bautizar	137	equivalente acuñado
6	ehal käima	207	hacer visita galante por las tardes	275	descripción
7	põletusmatus	287	ceremonia de incineración	377	modulación

Apéndice 11 Mitos

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	Põhja Konn	9	Sapo del Norte	12	traducción literal + particularización
			Sapo	59	particularización + elisión
			su	61	modulación
2	eestlaste kuldpõlv	37	edad de oro de los estonios	54	traducción literal
3	raudmees	9	hombre de hierro	13	traducción literal
			foráneo	17	generalización
			caballero	70	generalización
			jinete	353	generalización
			-		elisión

Apéndice 12 Nombres

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	Manivald	7	Manivald	10	transcripción
2	Vootele	7	Vootele	10	transcripción
3	Pärtel	7	Pärtel	10	transcripción
	Pärtel- Peetrus	125	Pärtel- Petrus	171	adapción + desvío
	Peetrus	125	Petrus	171	adapción
4	Hiie	7	Hiie	10	transcripción
	vaene Hiieke	38	Hiie, pobre chiquitina	55	transcripción + adapción
	Hiiekene	250	Hiie, hijita	330	transcripción + adapción
5	Tambet	7	Tambet	10	transcripción
6	Mall	7	Mall	10	transcripción
7	Ülgas	8	Ülgas	11	transcripción
			druida	57	compensación
			-	320	elisión
8	hiietark Ülgas	8	druida Ülgas	11	transcripción + adapción
			Ülgas el druida	68	transcripción + adapción
			druida	89	adapción + elisión
9	hiietark	20	druida	27	adapción
			-	89	elisión
10	Meeme	10	Meeme	14	transcripción
11	Salme	12	Salme	17	transcripción
	Salmekene	250	Salme, tesoro	330	transcripción + adapción
12	ott	16	este	22	modulación
13	mesikäpp	17	el	22	modulación
14	Leemet	14	Leemet	19	transcripción
15	Jeesus Kristus	23	Jesucristo	32	adapción
	Kristus	233	Jesucristo	307	adapción + amplificación
			Cristo	307	adapción
16	Vambola	24	Vambola	33	transcripción

17	Johannes	25	Johannes	33	transcripción
			él	231	modulación
	vana Johannes	323	el viejo Johannes	424	transcripción + traducción literal
18	Magdaleena	24	Magdaleena	33	transcripción
19	külavanem Johannes	26	Johannes, que es un notable de la aldea	36	adapción + traducción literal + transcripción + amplificación + amplificación lingüística
			Johannes	36	transcripción + elisión
			el notable de aldea, Johannes	44	adapción + traducción literal + transcripción
			el notable Johannes	44	transcripción + adapción + elisión
			Johannes, el notable de la aldea	48	adapción + traducción literal + transcripción
			notable de la aldea	224	traducción literal + adapción + elisión
	selle küla vanem	25	notable de este pueblo	34	adapción + traducción literal
	külavanem	293	notable	384	adapción
20	Linda	29	Linda	41	transcripción
21	Ints	33	Ints	46	transcripción
			lo	159	modulación
22	Pirre	56	Pirre	79	transcripción
23	Rääk	56	Rääk	79	transcripción
24	Rooma paavst	174	papa de Roma	234	equivalente acuñado
	Püha Isa paavst	168	nuestro santo padre el papa	226	equivalente acuñado + amplificación
			Santo Padre, el papa	384	equivalente acuñado
	Püha Isa	174	Santo Padre	234	equivalente acuñado
25	Andreas	183	Andreas	244	transcripción
26	Jaakop	183	Jakob	244	adapción + desvío
27	Miira	189	Miira	251	transcripción
28	mõmmi	60	peluche	84	adapción
29	Mõmmi	198	Peluche	264	adapción
			él	96	modulación

			oso	97	generalización
			-	195	elisión
			-	196	elisión
			-	195	elisión
			-	195	elisión
			mi cuñado	476	modulación
			-	477	elisión
	karu Mõmmi	70	oso Peluche	98	equivalente acuñado + adapción
	karumõmm	70	peluche mimoso	99	adapción
	Mõmmike	198	Peluche	264	adapción + elisión
			pobre animal	334	creación discursiva
30	Möigas	215	Möigas	285	transcripción
31	tuuletark Möigas	215	Möigas, experto en vientos	285	transcripción + generalización
			experto en vientos llamado Möigas	298	transcripción + generalización
			el experto en vientos	303	generalización + elisión
	tuuletark	216	experto en vientos	285	generalización
32	Saaremaa	215	Saaremaa	285	transcripción
33	Röks	226	Röks	298	transcripción
34	Taaniel	226	Daniel	299	adapción
35	Tölp	227	Tölp	300	transcripción
36	Jeesus	24	Jesús, nuestro Señor	33	equivalente acuñado + amplificación
			Jesús	36	equivalente acuñado
			Jesucristo	303	equivalente acuñado + amplificación
	väike jeesus	285	Jesusito	374	equivalente acuñado
	jeesused	285	Cristos	374	equivalente acuñado + modulación + amplificación
			cristos	383	equivalente acuñado + modulación + amplificación
37	Eeva	229	Eva	303	adapción
38	Aadam	229	Adán	303	adapción
39	suur kala Ahteneumion	223	gran pez Ahteneumión	294	traducción literal + adapción

			pez Ahteneumión	302	adapción + elisión
	Ahteneumion	223	Ahteneumión	295	adapción
	suur kala	223	-	295	elisión
			gran pez	295	traducción literal
40	Hörbu	233	Hörbu	308	transcripción
41	Nigul	297	Nigul	391	transcripción
	paks Nigul	304	el gordo Nigul	399	transcripción + traducción literal
42	Toomas	306	Tomás	403	adapción
43	Katariina	320	Catalina	420	adapción
44	Johanna	234	Johanna	308	transcripción
45	jumal	23	dios	32	equivalente acuñado
			Dios	34	equivalente acuñado
			él	167	modulación
46	piibel	24	Biblia	33	equivalente acuñado
47	Rooma	168	Roma	226	equivalente acuñado
48	issand	292	Señor	383	equivalente acuñado
49	saatan	97	Satán	136	equivalente acuñado

Apéndice 13 Locuciones, modismos, refranes

Número del elemento	Elemento cultural en estonio	Página	Traducción al español	Página	Estrategia
1	puuga pähe saanud	23	clavado, como petrificado	31	descripción
		251	le había golpeado en la cabeza	330	descripción
2	silmad kirjuks võtma	23	-	31	elisión
3	olema nagu kala vees	23	estar como pez en el agua	32	equivalente acuñado
4	osutuma raskeks pähkliks	59	resultar un hueso duro de roer	83	equivalente acuñado
5	ei musta ega valget ütlemata	77	no decir ni pío	107	equivalente acuñado
6	tiiba ripsutama	89	tirar los tejos	125	equivalente acuñado
7	nagu hunnik õnnetust	115	viva imágen del abatimiento	159	descripción
8	Kolm on kohtu seadus	163	A la tercera va la vencida	222	equivalente acuñado
9	Parem hilja kui mitte kunagi	183	Mejor tarde que nunca	245	equivalente acuñado
10	kõrges hinnas olema	184	ser apareciado	245	comprensión lingüística
11	hing rippus niidiga kaelas	190	vida pendía de un hilo	253	equivalente acuñado
12	inimene püüab, jumal juhib	192	hombre propone y Dios dispone	255	equivalente acuñado
13	kanda kinnitama	214	acampar	284	adapción
14	tillist tõmbama	215	tomar el pelo	284	equivalente acuñado
	tillitama	215	tomar el pelaje	285	equivalente acuñado
15	tühjast tüli tõstma	240	convertir en una montaña un grano de arena	317	equivalente acuñado
16	Ei saa teenida kahte isandat!	295	¡No se puede servir a dos señores!	386	equivalente acuñado
17	kadunud nagu vits vette	339	desaparecido como una vara de mimbre que cae al agua	445	descripción

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Annika Pärn,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Traducción de los elementos culturales en la novela *El hombre que hablaba serpiente*

mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commonsi litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Annika Pärn
24.05.2021